



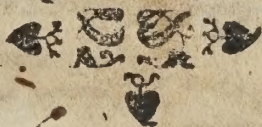
63894



VOCABULARIO
MANUAL

DE LAS LENGVAS
Castellana, y Mexicana.

EN QUE SE CONTIENEN
las palabras, preguntas, y respuestas mas cõ-
munes, y ordinarias que se suelen offre-
cer en el trato, y comunicacion
entre Españoles, é Indios.



Compuesto por Pedro
DE ARENAS.

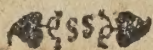


Impresso con licencia, y àprobacion.

EN MEXICO.

EN LA EMPRENTA

de Henrico Martinez.





CON LVYS DE VELASCO
Marques de Salinas, Virrey Lugar
teniente del Rey nuestro señor, Go-
uernador, y Capitan General de la
Nueva España, y Presidente de la
Real Audiencia, y Chancilleria que

en ella reside, &c. Por quanto Pedro de Arenas
me ha hecho relacion, que el ha compuesto vn Voca-
bulario Manual de las lenguas Castellana, y Mexi-
cana: el qual contenia las palabras, preguntas, y res-
puestas mas comunes que se suelen offrecer en el trato
y comunicacion entre Españoles é Indios: y que por-
que el dicho libro era muy necessario á este Reyno, y
que le auia costado mucho trabajo componerlo; pidio
mandasse examinarlo, y no auiendo en el cosa que lo
impida, concederle licencia para imprimirlo. Y por
mi visto, cometi la vista, y examen del dicho libro, al
Padre Fray Iuan de Torquemada, de la Orden de San
Francisco: el qual auendolo visto dio su parecer, por
el qual declarò, que no solo estava sacado en muy bue-
na, y propria lengua, sino que tambien es muy necessa-
rio para los que quisieren aprouecharse del para sa-
berla, porque en muy breue tiempo sabran hablar lo
mas comun, é importante en materias forcosas, y ne-
cessarias. Por tanto atento a lo susodicho, por la pre-

sente doy licencia al dicho Pedro de Arenas, para que libremente pueda, por tiempo de seys años primeros siguientes, imprimir por el impressor que señalare, el dicho Vocabulario Manual de las lenguas Castellana, y Mexicana. Y prohibo, que ninguna persona, ni otro impressor que el dicho Pedro de Arenas señalare pueda imprimir el dicho libro, so pena de perdimiento de todos los moldes, y adherentes con que lo imprimiere, y de duzientos pesos de oro comun, que todo aplico á la camara de su Magestad, y para el dicho Pedro de Arenas por mitad, en la qual dicha pena doy por condenados á los que lo contraunieren. En lo qual mando no le sea puesto embargo, ni impedimento alguno. Fecho en Mexico a veinte yvn dias del mes de Enero, de mil y seyscientos y onze años.

El Marques
de Salinas.

Por mandado del Virrey

Martin Lopez de Gauna:

Prologo al prudente

LELTOR.

(X)



RATANDO yo vn poco de tiempo con los Naturales deste Reyno, passé grande trabajo, assi por los caminos, como en sus pueblos, por no entenderlos, ni ellos entenderme: y para remediar esta dicha necesidad, procuré valerme del Vocabulario grande que anda impresso, de las lenguas Castellana, y Mexicana, mas no lo hallé acomodado à aquello q̄ ha menester saber vn hōbre romancista, que no pretende mas elegancia de poder hablar con los Indios, y entenderlos: por lo qual acordé de escriuir en lengua Castellana las palabras, nombres, preguntas, y respuestas, que me parecieron ser mas necessarias para el referido effecto; lo qual hecho, lo entregué á vn interprete de los Naturales deste Reyno, el qual las boluio en

lenguaje Mexicano , desuerte que me sirvió de Vocabulario , que es el contenido en este presente libro, y por medio del pude despues entender a los Indios , y ellos entenderme. Considerado pues, que la misma necesidad que yo padeci antes que hiziesse la referida diligencia, padecen otros muchos, acordé de pedir licencia para imprimirlo , para que se aprouechen del, los que quisieren, y lo huieren menester. Y para que mas comodaméte se puedan servir del, hize la siguiente Tabla, en la qual se buscará el capitulo que trata de la materia en cuya razon se pretende hablar con los Indios : conuiene à saber, si en razon de caminos, y caminar, comprar, ó vender, pedir recaudo en llegando à algun pueblo, ó en razon de otra qualquiera de las cosas en este libro contenidas, y auiendo hallado el tal capitulo, verá al fin del renglon a quantas hojas está. Ha se puesto el Romance Castellano de letra bastardilla, y la declaracion en Mexicano de letra redondilla, para mayor distinción, que por estar todo muy claro me pareció no ser necesario especificarlo.

Tabla de las cosas conteni das en este Vocabulario.

(*)

P ALABRAS de salutacion.	pag.1.
Lo que se suele dezir , y preguntar a los enfermos.	pag.2.
Lo que se suele dezir consolando à alguna persona.	pag.3.
Preguntas que se suelen hazer buscando alguna persona en su casa,	pag.4.
Quando se va a casa de vn Indio en busca suya.	pag.5.
Palabras que se suelen dezir preguntando por alguna cosa perdida.	pag.7.
Preguntas que se suelen hazer del estado y tēporales de algun lugar.	pag.8.
Palabras q̄ comunmente se suelen dezir preguntando por alguna persona ausente.	pag.10.
Palabras que se suelen dezir , preguntando à vna persona por diuersas cosas, y a el en particular por las suyas, y si quiere seruir,	pag.10.
Las palabras que se suelen dezir a los Indios q̄ trabajã en minas, y labores del cãpo.	pag.12.
Lo que se suele dezir á vn moço quando le	

embian por comida a la plaça pag.15.

Palabras que comunmēte suele dezir el amo al moço quando le dexa en guardia de la casa. pag.17.

Palabras que comunmente se dizen a vn moço quando le encargan alguna ropa para q̄ la guade, y la ponga en orden. pag.19.

Palabras que se suelē dezir al moço para cargar, componer, ò aliñar alguna cosa. pag.20.

Nombres de ajuar de casa. pag.21.

Lugares de dentro de casa. pag.22.

Nombres de lugares dentro de la Ciudad , ò pueblo. pag.23.

Cosas que se suelen mandar hazer a vn tapix que quando trabaxa en casa. pag.23.

Palabras que se suelen dezir alabando à alguno de que sirue, ò haze bien su officio, p.25.

Palabras comunes de vituperio. pag.27.

Nombres de cosas para escriuir. pa.28.

Recaudo para coser. pag.29.

Nombres de diuersas colores. pag.29.

Nombres de las partes del cuerpo humano. pag.30.

Lo que comunmente suelen dezir los amos a los moços quando quieren caminar, y car-

gar

gar las mulas.	pag. 23.
Cosas que se ofrecen preguntar á alguno q̄ se encuentra en el camino caminãdo.	p. 34.
Preguntas que se suelen hazer a vn viandante.	pag. 36.
Cosas que comunmente se suelen preguntar y pedir despues de llegado a algun pueblo.	pag. 37.
Palabras que comunmente se dizen en razõ del tiempo.	pag. 39.
Nombres de cosas del campo.	pag. 40.
Palabras que se suelen dezir , comprando , ò vendiendo mercaderias.	pag. 40.
Nombres de contar.	pag. 43.
Palabras comunes que se suelen dezir para aueriguar cuya es alguna cosa.	pag. 46.
Palabras comunes para disculparse de alguna acusacion.	pag. 47.
Nombres de la gente que habita , y sirue en vna casa.	pag. 48.
Nombres de parentela.	pag. 49.
Palabras de ofrecimiento.	pag. 50.
Palabras de agradecimiento.	pag. 51.
Nõbres de algunos animales domesticos.	52
Nombres de animales que se caçan.	pag. 53.

- Nombres de animales brauos, y dañosos.** 53.
Nōbres de aues siluestres, y domesticas. 54.
Nombres de animales venenosos, y sauandijas. pag. 54.
Lo que comunmente se suele preguntar, y dezir en razon de las cosas de deuocion. 55.
Lo que se suele preguntar, y dezir à algun official auriendole mandado hazer alguna obra. pag. 56.
Demandas, y respuestas ordinarias. pag. 57.
Para mandar hazer algo a vn official. p. 59.
Preguntas que se suelen hazer en razon de la mudança del tiempo. pag. 60.
Nombres de cosas del fuego. pag. 61.
Lo que se suele dezir en razon del faego. 61.
Nombres de cosas del cielo, y de ayre, y sus mudanças. pag. 62.
Palabras q̄ comunmente se suelen dezir en razon de señalar con el dedo algun lugar dō de se manda poner alguna cosa. pag. 64.
Palabras que ordinariamente se suelen dezir en qualquier cosa q̄ te dize, y pregunta. p. 65.
Palabras que se suelen dezir quando se embia a llamar a alguna persona, ó à saber del. pag. 69.

Palabras que ordinariamente se suelen dezir
quexandose de algun agrauio, o desobedien-
cia. pag.70.

Lo que comunmente se suele dezir, señalãdo
el lugar donde està alguna cosa. pag.72.

Palabras que comunmente se suelen pronũ-
ciar, en razon de yr a oyr Miffa, y confesarfe.
pag.73.

Las palabras que ordinariamente se suelen
dezir, pidiendo algun muchacho a sus padres
para enseñarle officio. pag.74.

Palabras que se suelen dezir, en razon de re-
ñir, ò reprehender a vn moço. pag.76.

Palabras que ordinariamente se suelen dezir
para animar a alguno à que prosiga en la vir-
tud. pag.78.

Lo q̄ se suele dezir alabãdo alguna cosa. 79.

Palabras que ordinariamente se suelen dezir
poniendo defeto en alguna cosa. pag.80.

Lo que ordinariamente se suele dezir quãdo
se compra, o vende algun cauallo. pag.81.

En razõ de dar bozes de hablar, y callar. 83.

Lo que comunmente se suele dezir, en razon
de auerse vna cosa quebrado, ò echado a per-
der. pag.84.

Pala

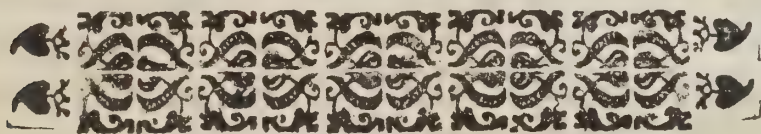
Palabras comunes y ordinarias que se suelen dezir, y preguntar, en razon de adereçar la comida. pag. 86.

Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de cantar, baylar, y cosas de plazer. pag. 90.

Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de tristeza y llanto. pag. 92.

Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de alguna pena, ò dolor corporal. 93.

Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando a alguno, ó algunos de algun delito. pag. 97.



Ta-

Tabla de los capitulos que

*contiene la segunda parte deste Vocabulario,
que comienza con la lengua Mexicana,
y tiene la declaracion en lengua
Castellana.*



EL principio de esta segunda parte. pag.
gina 101.

Palabras que comunmente se suelen dezir á
vn moço, quando acude de mala gana a lo q̄
lo que le dizen ò mandan. pag. 102.

Lo q̄ comunmente se suele preguntar, y dezir
en razõ de diffuntos, y de entierros. pag. 106.

Lo que comunmente se suele preguntar, y de
zir, en razon de conocer vna persona, y saber
donde está. pag. 108.

Palabras que se suelen dezir en razon de a-
mistad. pag. 111.

Palabras que comunmente se suelen dezir
acerca de enemistad. pag. 113.

palabras que comunmente se suelen dezir,
en razon de conceder á alguno lo que dize ò
pide, dado, ò emprestado. pag. 114.

Lag

Las palabras mas comunes que se suelen responder a qualquier pregunta pag.116.

Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de assegurar à alguno de alguna cosa de que se teme. pag.118.

A vn o que rehuye, o ha miedo de llegarfe à vn cauallo, ó mula. pag.119.

Palabras q̄ comunmente se suelen dezir, admirandose de alguna cosa. pag.120.

Lo que comunmente se suele repetir quando se pide ayuda personal a alguna persona presente, ó al propio moço. pag.122.

Lo que comunmente se suele dezir en razon de ser vna cosa chica, ó grande, corta, o larga angosta, ó acomodada. pag.123.

Palabras que comunmente se suelen dezir, pidiendo vna persona perdon à otra de algũ yerro, ó descuydo. pag.125.

Lo que se suele dezir a vn moço, quando lo embian por algo, y se tarda. pag.126.

Palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de estimar, ó menospreciar alguna cosa. pag.127.

Palabras con que se suelen declarar los defectos, ó bondades de vn cauallo. pag.128.

Pa

- Palabras que comunmente se suelen dezir,
nombrando diuerſas coſas. pag.131.
- Lo que comunmente ſe ſuele dezir deſpiediē-
doſe vna perſona de otra. pag.134.
- Las palabras mas comunes, y ordinarias, que
ſe ſuelen dezir en diuerſas coſas. pag.136.
- Lo que ſe ſuele dezir, platicando vna perſona
con otra. pag.138.
- Diuerſas palabras que ſe ſuelen ofrecer, nō-
brando , preguntando , ó haziendo algunas
coſas. pag.139.
- Nombres de diuerſos generos de coſas. 141.
- Modos de numerar. pag.142.
- Palabras q̄ comunmente ſe ſuelen dezir para
aueriguar cuya es alguna coſa. pag.143.
- Lo que comunmente ſe ſuele dezir para diſ-
culparſe de alguna acufacion. pag.144.
- Nombres de la gente que habita, y ſirue en
vna caſa. pag.145.
- Nombres de parentela. pag.146.
- Palabras de ofrecimiento. pag.146.
- Palabras de agradecimiento. pag.148.
- Nombres de algunos animales domeſticos.
pag.149.
- Nombres de animales q̄ ſe caçan, pag.150.
- Nom.

Palabras comunes y Ordinarias que se suelen dezir, y preguntar, en razon de adereçar la comida. pag. 86.

Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de cantar, baylar, y cosas de plazer. pag. 90.

Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de tristeza y llanto. pag. 92.

Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de alguna pena, ò dolor corporal. 93.

Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando a alguno, ó algunos de algun delito. pag. 97.



Ta-

Tabla de los capitulos que contiene la segunda parte deste Vocabulario, que comienza con la lengua Mexicana, y tiene la declaracion en lengua Castellana.



EL principio de esta segunda parte. pag.
pagina 101.

Palabras que comunmente se suelen dezir á
vn moço, quando acude de mala gana a lo q̃
lo que le dizen ò mandan. pag. 102.

Lo q̃ comunmente se suele preguntar, y dezir
en razõ de diffuntos, y de entierros. pag. 106.

Lo que comunmente se suele preguntar, y de
zir, en razon de conocer vna persona, y saber
donde está. pag. 108.

Palabras que se suelen dezir en razon de a-
mistad. pag. 111.

Palabras que comunmente se suelen dezir
acerca de enemistad. pag. 113.

palabras que comunmente se suelen dezir,
en razon de conceder á alguno lo que dize, ò
pide, dado, ó empreitado. pag. 114.

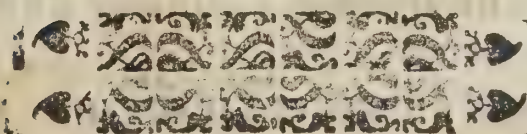
Las

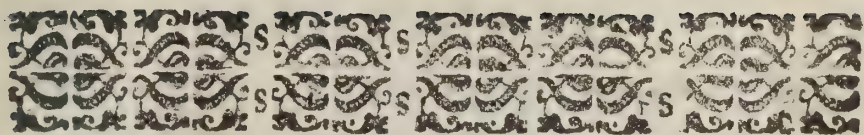
- Las palabras mas comunes que se suelen responder a qualquier pregunta pag.116.
- Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de assegurar à alguno de alguna cosa de que se teme. pag.118.
- A vno que rehuye, ó ha miedo de llegar se à vn cauallo, ó mula. pag.119.
- Palabras q̄ comunmente se suelen dezir, admirandose de alguna cosa. pag.120.
- Lo que comunmente se suele repetir quando se pide ayuda personal a alguna persona presente, ó al propio moço. pag.122.
- Lo que comunmente se suele dezir en razon de ser vna cosa chica, ó grande, corta, o larga angosta, ó acomodada. pag.123.
- Palabras que comunmente se suelen dezir, pidiendo vna persona perdon à otra de algũ yerro, ó descuydo. pag.125.
- Lo que se suele dezir a vn moço, quando lo embian por algo, y se tarda. pag.126.
- Palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de estimar, ó menospreciar alguna cosa. pag.127.
- Palabras con que se suelen declarar los defectos, ó bondades de vn cauallo. pag.128.
- Pa

- Palabras que comunmente se suelen dezir,
nombrando diuerſas coſas. pag. 131.
- Lo que comunmente se suele dezir deſpiediē-
doſe vna perſona de otra. pag. 134.
- Las palabras mas comunes, y ordinarias, que
se suelen dezir en diuerſas coſas. pag. 136.
- Lo que se suele dezir, platicando vna perſona
con otra. pag. 138.
- Diuerſas palabras que se suelen offerrecer, nō-
brando , preguntando , ó haziendo algunas
coſas. pag. 139.
- Nombres de diuerſos generos de coſas. 141.
- Modos de numerar. pag. 142.
- Palabras q̄ comunmente se suelen dezir para
aueriguar cuya es alguna coſa. pag. 143.
- Lo que comunmente se suele dezir para diſ-
culparſe de alguna acufacion. pag. 144.
- Nombres de la gente que habita , y ſirue en
vna caſa. pag. 145.
- Nombres de parentela. pag. 146.
- Palabras de offercimiento. pag. 146.
- Palabras de agradecimiento. pag. 148.
- Nombres de algunos animales domeſticos,
pag. 149.
- Nombres de animales q̄ ſe caçan, pag. 150.
- Nom.

Nombres de animales brauos, y dañosos.	150.
Nombres de aues siluestres, y domesticas.	150.
Nombres de animales venenosos, y sauandijas.	pag. 151.
Lo q̄ comunmente se suele preguntar, y dezir en razon de cosas de deuocion,	pag. 152.
Lo que se suele dezir a algun oficial auiedo le mandado hazer alguna obra.	pag. 153.
Demandas, y respuestas ordinarias.	pag. 154.
Para mandar hazer algo a vn oficial.	p. 156.
Preguntas que se suelen hazer en razon de la mudança del tiempo.	pag. 157.
Nombres de cosas del fuego,	pag. 158.
Lo que comunmente se suele dezir en razon del fuego.	pag. 158.
Palabras que comunmente se suelen dezir, quando se da priessa a andar, correr, ò aguijar á alguno.	pag. 159.

Fin de la Tabla.





PALABRAS DE SALVACION.



DIOS sea en—Ma to Tecuiyo Dios nican
esta casa amochantzinco moyetzte
Dios sea con todos—Ma to Tecuiyo Dios amo
tlan moyetzte
Dios sea contigo —Ma Dios motlá motetzte
enora buena esteis—ma ihuian paccaxie
como te va ————quen tinemi
mucho ha ————ye huecauhtica
que no te è visto—in ahmo nimitzitta
tienes salud ————tipactica
mucho ————cenea
me huelgo de sso —icnipahpaqui on
me pessa de sso —icninotequipachohua on
y tu fulano, &c—auh in tehuatl &c.
como estas ————quentica
mucho è holgado—cenea ic nipaqui
de verte ————iaic onimitzittac
bueno ————qualli

sano ————— *tichicahuac*
con salud ————— *tipactinemi*
mucho me pesa ————— *cenca nechtequipachohua*
de tu mal ————— *in mococoliz*
quedad con Dios ————— *ma Dios motlan mocahua*
Dios te guardi ————— *ma Dios mitzmopieli*
de todo mal ————— *inipā ixquich ahmo qualli*
Dios te depare ————— *ma Dios mitzmonextlili*
lo que te conviene ————— *in motech monequi*
para su servicio ————— *anic ticmotlayecoltiliz*

Lo que se suele dezir, y

preguntar a los enfermos.

COMO *estais* ————— *quentimoyetzica*
mucho me pesa ————— *cenca nechtequipachohua*
de vuestro mal ————— *in mococoliz*
a mucho tiempo ————— *cuix yehuecauh*
que estais assi ————— *in yuhtica*
que estais enfermo ————— *in timococohua*
que te duele ————— *tlein mitzcocohua*
que mal sientes ————— *tlein cocoliztli motechea*
que te an puesto ————— *tlein omiztlalilique*
quien te cura ————— *aquin mitzpahtia*

sientes mejoria — cuix achitimo huelmati
quieres comer — cuix titlaquaznequi
que desseas — tlein tiquelehuia
yo — nehuatl
te lo traere — nimitzhualhuiquiliz
no tengas pena — ahmo ximotequipacho
pide — xiquihtlani
lo que quieres — in tlein ticnequi
esfuercate — ximochicahua
que no sera nada — ca ahtletiz
con el fauor — yca itepalehuilitzin
de Dios — in Dios
comed esso — xicqua on
luego — niman
que lo quiero ver — ca niquitaznequi
ante sangrado — cuix omitzitzminquè
ante purgado — cuix omitztlanoquilliquè
bien esta — ca tel qualli
Dios te dè salud — ma Dios mitzchicahua

Lo que se suele dezir, con-
solando a alguna persona.

Mucho me pesa — Cēca nechtequipachohua
de tus trabajos. in mo netoliailiz

Dios te consuele — ma Dios mitzmoyollalili
 Dios te remedie — ma Dios mitzinopalchuil
 como puede — ycaihuelitilitzin
 cierto que te tengo — huelneli catinech
 lastima — tlaocoltia
 y quisiera poder — nicnequi manihueliti
 remediarte — inic nimitzpalehuiz
 ten paciencia — ma oexitlapaccaiyohui
 llevalo — xicmotechti
 en amor de Dios — ica itetlacotlalitzin in Dios
 que no puede durar — ca ahmo huecahuaz
 mucho esso — cenea inon
 en todas cosas — ca in ixquich tlamantli
 ay mudança — mocuecueptiuh
 Dios lo remediara — Dios quimoyectiliz
 por donde — in campa
 tu no piensas — ahmo ticmattica

Preguntas q̄ se suelen ha-

zer buscando a alguna persona en su casa.

Quien esta aca — Aquin nicanca
 Esta aca — cuix nicanca
 fulano, ó fulano — in yehuati, &c.
 como está — quencia

M A N V A L:

que haze ——— tlein quichihua
 dezilde ——— xiquilhui
 que estoy aqui — canican nica
 quele quiero hablar — ca nienonotzaznequi
 que le ruego yo — cenca niclatlauhtia
 que se lleque aqui — ma onican hualmohuica
 que se asseme ay — ma oncan hualmonexti
 a la ventana ——— in ventana
 a la puerta ——— in puettatitlan
 adonde fue ——— campa in oya
 quando vendra — iquin huallaz
 vendra presto — cuix iciuhca huallaz
 podrele aguardar — cuix huelocnicchiez
 adonde le hallare — campa huelniquittaz
 vendra a comer — cuix tlaquaquiuh
 vendra a cenar — cuix mocohecayotiquiuh
 vendra a la tarde — cuix teotlac in huallaz
 vendra a la noche — cuix yetohuac in huallaz
 vendra mañana — cuix moztia huallaz
 vendra temprano — cuix cualcan huallaz

Quando se va à casa de

Vn Indio en busca suya.

EST A aca ——— Cuix nicanca

fulano, ó fulano — in yehuatl, &c
adonde está — campacà
quando vendra — iquin huallaz
vendra luego — cuix iciuhca huallaz
adonde fue — camp a oya
aquí-esta escõdido — nican motlatihtica
tu lo niegas — ahmo tiemocuitia
porque no va — tleica inahmoyauh
porque no viene — tleica inahmohuallauh
a trabajar — tlatequipanoquiuh
está enfermo — cuix mococohua
dezilde — xiquilhui
que vaya luego — maniman yauh
que me lleue — manech huiquili
tal, ó tal cosa — inia ahnoço inon
que me espere aquí — manechchia nican
en tal, ó tal parte — in nepa ahnoço nechca
que luego boluere — caniman nihualnocuepaz
que vaya a trabajar — ma yauh tlatequipanoz
que vaya — ma yauh
mañana — in moztla
despues de mañana — ahnoço huiptla
a mi casa — ompa nochan
que tengo — ca nicpia ca oncain
que dezirle — tlein niquilhuz

que deſſeo ——— ca cenca niqueie huia
 hablarle ——— in nicnonotzaz

Palabras que ſe ſuelen de- zir quando preguntan por alguna coſa perdida.

A S viſto ——— Cuix otiquittac
 as hallado ——— cuix oticnexti
 as encontrado ——— cuix oticnamic
 tal, ò la coſa ——— inin ahnoço yehuati
 yo la he perdido ——— nehuati onicpolo
 ſolo ſeme ——— onoco nixcauh
 huy ſeme ——— onic chololti
 oy ——— axcan
 ayer ——— yalhua
 antiyer ——— yeohuiptla
 ha que me a faltado ——— in ye onicpolo
 tantos dias ——— ye izquilhuatl
 ſi lo hallares ——— ahço ticnextiz
 traedmelo ——— xinech hualhuiquili
 ſi ſupieres ——— intlaticmatiz
 quien lo tenga ——— aquin quipie
 auisame dello ——— tinech nabuatiquih

yo te dare ————— nehuatl nimitzmacaz
 buen hallazgo — itla qualli motlaxtlahuil
 hallarme as ————— oncan tinechittaz
 en tal, ò tal parte — nepa ahnoço nechca
 por tu vida ————— ma huel mopaltzinco
 que tengas cuydado — xicmoeuitlahui
 tiene ————— quipie
 estas, y estas señas — yuhqui inin machiotl
 pregunta por ello — ma icxiquintlahlanī
 a otros Indios ————— occequintin nican tlaca
 dexildes ————— xiquimilhui
 que yo les dare — ca nehuatl niquinmacaz
 buen hallazgo — itla qualli intlaxtlahuil
 si me dan ————— intla huel
 noticia dello ————— nech ten nonotzaquihui
 y me dixeran ————— yhuan nechilhuizque
 donde lo vieron — inca mpa oquittaque

Preguntas que se fuelē ha
zer del estado, y temporales de algun
lugar.

COMO estan — Quea tlamani
 las sementeras — in milpan

de tal, o tal parte—in nepa (ó) ompa inin
 a llouido por alla—cuix quiahui in ompa
 esta muy crecido—cuix yehuchueyac
 el mayz ————— in toctli
 el trigo ————— in trigo
 estan gordos ————— cuix totomahuaque
 los cauallos ————— in cahuyoti
 los bueyes ————— in quaquauhelimihque
 los carneros ————— in ichcamé
 los puercos ————— in pitzomé
 hase cogido ————— cuix omopixcac
 mucho mayz ————— micctlaolli
 mucho trigo ————— micctrigo
 de riego ————— in amilpanehua
 de temporal ————— in ximilpanehua
 ha elado ————— cuix oechuetz
 ha auido ————— cuixma
 mucha seca ————— otlatlalhuac
 falta de agua ————— polihui in atl
 como está ————— queniaca
 mi sementera ————— in nomil
 la sementera ————— auih inimil
 de fulano, ò fulano—in yehuatl, &c
 ha hecho daño ————— cuix itlà oquihtlacò
 la auenida ————— in tepeatl

salio el rio ——— oquiz in atoyac
 de madre ——— inic monantitihuitz
 ay enfermedades — cuix onca cocoliztli

Palabras que comunmen

te se suelen dezir preguntando por algu
 na persona ausente.

Conoces ——— Tiquiximati
 a fulano, ó fulano-in yehuatl, &c.
 como lo dexaste — quen oticcauh
 queda con salud — cuix chicahuatica
 adonde queda ——— campa mocahua
 auia llegado ——— cuix yeoahçitò
 à tal o tal parte — in ompa ahnoço nepa
 ha cogido ——— cuix oquipixcac
 mucho mayz ——— miec tlaolli
 mucho trigo ——— miec trigo
 vale bien ——— cuix pactinemi
 vendra por aca — cuix huallaz nican
 quando vendra — iquin huallaz

Palabras que se suelen de-

zir, preguntando a vna persona por diuersas cosas, y a el en particular por las suyas, y si quiere seruir.

Como se llama esso- Tleitoca on
 como se llama aq̃llo- tleitoca in nepaca
 como te llamas — tleinmotoca
 de que tierra eres — campa tichane
 quando veniste — iquin otihualla
 a esta tierra — in nican ipantlalli
 quieres trabajar — cuix titequitiznequi
 quieres aprender — cuix ticmomachtiznequi
 officio — in tlayecoltiliztli
 sustre — tlahizonqui
 carpintero — quauhxinqui
 entallador — quauhtlacuilo
 quieres seruirme — cuix tinechtequipanozne
 pagarte — nimitztlaxtlahuiz (qui
 cada año — cecexiuhtica
 cada mes — cece metztica
 tanto a tanto — icizqui in
 quieres — ticnequi
 venir conmigo — nonahuactiaz
 llevarme esto — tinech huiquiliz inin
 has de boluer — cuix timocuepaz

a tu tierra ——— in mochan
 quando ——— iquin
 te has de yr ——— in tiaz
 porque te vas ——— tleipa mpa tiauh
 tienes salud ——— tipactica
 vate bien ——— qualli ic tinemi
 como está ——— quenca
 tu muger ——— in monamic
 tu hijo ——— in mopiltzin
 has estado ——— cuixma
 enfermo ——— otimococohuaya
 estas mejor ——— cuix yeachi tipactica
 como te fue ——— quen otine miaya
 con fulano, &c. — in itlan yehuatl
 porque ——— tleican
 te saliste de su casa — otiquiz in ichan

Las palabras mas ordinarias, que se suelen dezir a los Indios jornaleros que trabajan en minas, y labores del campo.

E *A* hermanos — O noteicahuane
dense priesa — xicihuican.

dad os priesa — xihcihui
 mirad q̄ es tarde — xiquittacan ca yetlahca)
 y auemos hecho — auh in yeto conchihua
 muy poco — — çan tepiton
 casi nada — — yuhquin ahleci
 tened verguença — xipinahuacan
 que dira — — tlein quibtoquiuh
 nuestro amo — in totlalteco
 quando venga — ihquac huallaz
 el mayordomo — in calpixqui
 dōde os tardastes — campa oanhuecauhquē
 donde estuuiſtes — campa oancateca
 tomad eſſo — — xoconcuican on
 lleuad eſſo — — xic huicacan on
 hazed vos aquello — xic chihua tehuatl in on
 y vos eſtoto — auh in tehuatl in in
 venid vos cōmigo — tehuatl nonahuac xihualle
 traed — — — xiqualthuica
 vn huacal — — — ce huacalli
 vna coa — — — — ce huictli
 dad os priesa — xihcihui
 binchid el huacal — xictemilti in huacalli
 traed aquello — xiqualthuica in nepaca
 traed eſte cātaro — xicqui ican in on ahpilolli
 de agua — — — in atl

vayan a almorçar	—	xihuian xitenihçati
vengan a almorçar	—	xihualhuian xitenihça qui
a venido	—	—cuix obualla
fulano, ò fulano	—	—in yehuatl, &c.
adonde quedó	—	—campa omocauh
porque no vino	—	—tleipanpa inahmo obualla
quando vendra	—	—iquin huallaz
ya se pone el sol	—	—ye calaqui in tonatiuh
vayanse a casa	—	—xihuian amochan
el Sabado les pagare	—	—Sabadotica nimech tlax-
		—tlahuiz
vengan	—	—xihualhuian
mañana	—	—in moztla
temprano	—	—huel yohuatzinco
como os tardastes	—	—quenin oantlacattilique
tanto	—	—huel cenca
porque no veniste	—	—quenin ahmo otihualla
ayer	—	—yalhua
antiyer	—	—yehuiptla
tomad esto	—	—xoconcui inin
mal lo hazey	—	—ahmo qualli ticchihua
mirad como	—	—xiquitta quenin
hazey effo	—	—ticchihua inon
no lo echeys	—	—ma nen
a perder	—	—tiquihlacò

bueno está así — qualli iniuhca
 dexaldo así — mayuhqui xiccahua
 mirad que este — xiquitta ma ye
 esto hecho — omochiuh inin
 para quando — oquic ica
 yo venga — nihuallauh

Lo que se suele dezir à vn

moço quando le embian por comida
 a la plaça.

TRaed esto de pã-Ixiqualqui in tlaxcalli
 que sea — ma huel
 bueno — qualli
 tierno — yamanqui
 blanco — chipahuac
 bien cozido — qualli icuhcic
 ytraed esto — ihuan icxiqualcui in
 de carne — in nacatl
 de carnero — ichca nacatl
 de vaca — quaquauh nacatl,
 ternera — quaquauh tepiton nacatl
 tocino — pitzonacatl
 puerco — pitzotl

<i>coles</i>	—————	<i>cólex</i>
<i>verdura</i>	—————	<i>nepapan quilitl</i>
<i>pescado fresco</i>	—————	<i>michin celtic</i>
<i>pescado seco</i>	—————	<i>mich hua cqui</i>
<i>pescado salado</i>	—————	<i>tlaztabuilli michin</i>
<i>leña</i>	—————	<i>tlatlatilquahuitl</i>
<i>carbon</i>	—————	<i>tecolli</i>
<i>ajos</i>	—————	<i>Caxtillan ajox</i>
<i>cebollas</i>	—————	<i>xonacatl</i>
<i>sal</i>	—————	<i>iztatl</i>
<i>miel de abejas</i>	—————	<i>miahua necuhtli</i>
<i>miel de maguey</i>	—————	<i>menecuhtli</i>
<i>miel de cañas</i>	—————	<i>ohua necuhtli</i>
<i>comprad</i>	—————	<i>xiccohua</i>
<i>una gallina</i>	—————	<i>ce totolli</i>
<i>de Castilla</i>	—————	<i>tlatlazqui</i>
<i>de la tierra</i>	—————	<i>cihuatotolli</i>
<i>vn gallo</i>	—————	<i>ce huexolotl</i>
<i>de la tierra</i>	—————	<i>mexicatotolli</i>
<i>compraras</i>	—————	<i>ticcohuz</i>
<i>tambien</i>	—————	<i>yhuan</i>
<i>si hallaredes</i>	—————	<i>intla hueltiquimittaz</i>
<i>tãtas codornizes</i>	—————	<i>izquintin çoçoltin</i>
<i>palominos</i>	—————	<i>huilococone</i>
<i>bagres</i>	—————	<i>tentzonmichin</i>

pescados blancos — izrac michin a milome
 platos de barro — çoqui platos
 vidriados — — — tlatemetzhuilli
 escudillas — — — caxitl (ó) ixcohuila
 traed esto — — — icxiqualhuica in
 de fruta — — — xochihqualli
 mançanas, &c. — mantzanex
 plantanos — — — polatanox

Palabras que comunmen

*te suele dezir el amo al moço, quando le
 dexa en guardia de la casa.*

Quedaos aqui — Ximocahua nican
 mirad per la casa — xitlachia in callitic
 no os vays de aqui — ahmo campatiaz (que
 no nos hurten algo — ahmo itlá techich tequiliz;
 no abras a nadie — ahmo aca tictlapolhuiz
 la puerta — — — in puerta
 hasta que yo venga — oquixquichica nihuallauih
 si vierẽ a buscarme — intla nechtemoquihui
 dezilde que fny — xiquilhui caoc onia
 a tal, ó tal parte — in nepa ahnoço nechea
 que luego vendre — ca niman nihuallauih

de aqui a vna hora—ipan in ce ora
 de aqui a dos horas—ipan in ome ora
 preguntale ———xictlahtlanì
 que quiere———tlein quinequi
 quien es———acyehuatl
 como se llama———tleinytoca
 no dexes entrar——ahmo ticcahuaz calaquiz
 a nadie———ma àca
 mira que no———xiquitta ahmo
 te engañen———mitziztlacahuizque
 abre los ojos———xictlapo in mixtelolo
 no te duermas———ahmo ticochiz
 que presto vendre —çan iciuhca nihuallaui
 pon la candela———xictlali in candela
 en el suelo ———tlalpan
 no se quemé algo ——ahmo itlà tlatlaz
 si salieres fuera——intla tiquicaz quiahuae
 cierra la puerta ——xictzauhtehua in puerta
 con la llave ———ican itzacca (ò) llaue
 y no te tardes ———auh ahmo xihuecahua
 echa de comer ———xictlaqualtemili
 al cauallo ———in cahuayo
 a las gallinas ———in totolme
 daldes agua———xiquinmaca atl
 barre la casa ———xiquichpana in calli

haz candela ——— *xitletlali*
poned a assar ——— *xictlehuatza*
la carne ——— *in nacatl.*

Palabras que se fuelen de-
zir comunmente a vn moço, quando le encar-
gan alguna ropa para que la guarde, y
la ponga en orden:

Tened cuenta — *Huel ximotlacuitlahui*
 con essa ropa — *ican in on tlacquitl*
 con tal, ò tal cosa — *ican in in (ó) ican yehuatl*
 mirad por esto — *xiquitta in*
 no hurtan algo — *ma itlà techich tequiliti*
 quita esso de alli — *xiquihquani on nepa*
 poneldo aculla — *nepa xictlali*
 no se moge — *ahmo paltiz*
 no se seque — *ahmo huaquiz*
 quitalda del sol — *xicquixti tonayan*
 quitad del sol — *xiquihquani tonayan*
 tal, ò tal cosa — *in on (ó) nepacà*
 poned — *xictlahtlali*
 cada cosa destas — *ceceyacan in*
 en su lugar — *iyeyeyan*

mientras que yo — inoquic nehuatl
hago esto ——— nicchihua inin
mientras voy ——— oquic nahçiz
a tal, o tal parte — in nepa, ahnoço nechca

**Palabras comunes, que se
 suelen dezir al moço para cargar, componer, ò
 aliñar alguna cosa.**

DAD aca — Xinechhualmaca
llegaos aca — xihuallahçi nican
tened assi ——— yuhqui xicquitzqui in
dexaldo agora — xiccahua axcan
bueno está assi ——— quallica iuhqui
un poco mas ——— ocachi tepiton
no tanto ——— ahmo noquel cenca
agora está bien — axcan qualli
dexaldo assi ——— maiuhqui xiccahua
yo lo harè ——— nehuatl nicchihuaz
yo harè esto ——— nehuatl nicchihuaz inin
hazed vos aquello — xicchihua tehuatl inon
ea hijos ——— ó nopilhuane
ea hermanos ——— ò noteicahuane
demonos priessa — matihcihuican

dad os priessa ——— *xihc ih uican*
que es muy tarde — *cahuel yetlahcá*
está hecho esso? — *cuix yeomochiuh on?*
queda bueno assi — *cuix qualli inihmocahua*
bien os podeys yr — *ye huel ahyaazque*
yd vos ——— *xiauh tehuatl*
caminad a priessa — *xinenemican: xitotocacan*
aguardadme ——— *xinechiecan*
en tal, ò tal parte — *ia ompa ah noço nepa*
yo os alcançaré — *amopan nahçitiah*
mirad nose traçtor — *xiquittacan ahmo mone.*
nen ——— *quillaliz*
las cargas ——— *intlamamalli.*

Nōbres de axuar de casa.

M *ESA* ——— *Ipantlacualoni mesa*
silla ——— *ipan netlaliloni silla*
cama ——— *tlapechtli*
sabanas ——— *cama tilmahтли*
almohada ——— *quaicpalli*
fregada ——— *nequentiloni fregada*
sobrecama ——— *cama ixtlapachiuhcayotl*
manteles ——— *tilmahтли ipantlacualo*
platos ——— *çoqui platos*

<i>cuchillo</i>	————	cuchillo tlateconi
<i>seruilletas</i>	————	nemapopohualoni
<i>jarro</i>	————	atlihuani jarro
<i>tinaja</i>	————	acomitl
<i>cantaro</i>	————	tzotzocolli
<i>pañõ de pared</i>	————	tilmahtli caltechmoçõhuani
<i>pañuelo</i>	————	neyacapopohualoni.

Lugares dentro de casa.

Z <i>Aguan</i>	————	Calteentli
<i>puerta</i>	————	tlatzaquilli puerta
<i>patio</i>	————	ithualli
<i>escalera</i>	————	tlamamatlatl
<i>corredores</i>	————	quauhchayahuacan
<i>sala</i>	————	calpulli
<i>recamara</i>	————	tecochitiloyan
<i>apofento</i>	————	cochihuayan
<i>ventana</i>	————	tianextli (ò) huentana
<i>açotea</i>	————	tlapantli
<i>despenfa</i>	————	tlatahtilcalco
<i>cozina</i>	————	tlauqualchihualoyan
<i>portal</i>	————	quiahuacpa (ó) calixtli
<i>caualle iza</i>	————	cahuayocalco
<i>corral</i>	————	tepan calli (ó) colal

Nombres de lugares den-

tro de la ciudad, ó pueblo.

A QUI	——	Nican
aculla	——	népa
alli	——	nechca
en la Yglesia	——	ompa teopan
en la Audiencia	——	ompa teuhlatoloyan
en la carcel	——	ompa teilpiloyan
en la plaza	——	ompa tecpanquiahuac
en aquella casa	——	ompa nepacâ calli
ee esta casa	——	ye in nican calli
en aquel conuento	——	ompa nepa teocalco
en aquel cãpanario	——	ompa nepa repoztlatzili. noloyan
en la calle	——	ompa quiahuac
en la azequia	——	ompa atenco
en la puente	——	ompa quauhpanco.

Cosas que se suelen man-

dar hazer a vntapixque quando traba
ja en casa.

LImpiad —— Xicpopchua

B 4

essa

<i>essa cavalleriza</i>	—	in cahuyocalco
<i>llenad esso</i>	—	— xichuica on
<i>a tal, ò tal parte</i>	—	nepa (ó) nechca
<i>barred muy bien</i>	—	huelqualli icxiquichpana
<i>la cavalleriza</i>	—	in cahuyocalco
<i>el patio</i>	—	inithualco
<i>el çaguan</i>	—	in caltenpan
<i>labad</i>	—	xicpaca
<i>essa ropa</i>	—	inon tlapactli
<i>ó tal, ó tal cosa</i>	—	inin ahnoço inon
<i>dexaldo</i>	—	xicahua
<i>bueno està aysi</i>	—	ca ye qualli iccà iuhqui
<i>eres muy floxo</i>	—	ca hueltitlatziuhqui
<i>no hazes cosa</i>	—	ahmo cleit ticchihua
<i>sino es quando</i>	—	in tlacamocan ihquac
<i>yo estoy aqui</i>	—	nehuatl nican nicâ
<i>tomad</i>	—	xoconcui
<i>esse costal</i>	—	inon xiquipilli
<i>esse huacal</i>	—	inon huacalli
<i>tal, ò tal cosa</i>	—	inin ahnoço inon
<i>venid conmigo</i>	—	xihualauh nonahuac
<i>traed agua</i>	—	xatlacui
<i>mira no quiebres</i>	—	xiquitta ma ticlapan
<i>el cantaro</i>	—	in tzotzo colli
<i>la tinaja</i>	—	in acomitl

el plato, &c. ——— in plato
 como os tardays ——— quenin tihuecahua
 que hazeyz alla ——— tlein ticchihua ompa
 venid a comer ——— xitlaquaqui
 tomad pan ——— xoconána tlaxcalli
 tal, ó tal cosa ——— inin ahnoço inon
 lleuad esso ——— xic huica inon
 a tal, ó tal parte ——— in ompa ahnoço nepa
 está llena ——— cuix tentica
 la cuba ——— incuauhcomitl
 la tinaja ——— in acomitl
 estando llena ——— in tlayeotemic
 echaras en esta ——— ocnican tictecaz
 llamarme as ——— tinechnotz az
 buelue ——— ocepa
 á cerrar ——— xiqualtzaquá
 traed otro tanto ——— ocnoixquich xiqualhuica
 hazed candela ——— xitletlali (ò) xitlepitza
 traed velas ——— xiqualhuica ococantela
 traed lumbre ——— xiqualhuica tlexochtli

Palabras que se fuelen de

zir, alabando à alguno, de que sirve bien,
 ó haze bien su officio,

es descomedido — *huel ahmo moyocoyani*
es ingrato — *ahmo mocnelimatini*
haxe de mala gana — *ahmo iyollocacopa quiel*
lo que le mandan — *in tlein tequiuhtilò* (hu
nunca buelue — *aic hualmocuepa*
donde le embian — *in campatitiano*

Nombres de cosas neces-

sarias para escribir.

T *intero* — *Tliltecomatl*
tinta — *tlilli*
pluma — *totolacatl*
papel — *amatl*
cuchillo — *totolacaximaloni*
tixerax — *ictlateco tixerax*
mesa — *ipan tlahquilo mesa*
libro — *amoxtli*
libro grande — *huey amoxtli*
libro chico — *tepiton amoxtli*
libro blanco — *iztac amoxtli*
libro colorado — *chichitile amoxtli*
libro prieto — *tliltic amoxtli*
oblea — *amatzacualoni*
cera — *xicocuitlatl*

Recaudo para coser.

A <i>Guja</i> ———	icltantzomalo	aguja
<i>seda</i> ———	icpaxela	
<i>hilo delgado</i> ———	icpactl	pitzahuac
<i>hilo gordo</i> ———	icpatl	tomahuac
<i>hilo de maguey</i> ———	ichicpatl	
<i>punçon</i> ———	tlacoyoniloni	
<i>aguja grande</i> ———	huey	huitzmallotl
<i>de arriero</i> ———	huey	aguja arriero
<i>pañó</i> ———	tilmahtli	
<i>cuero</i> ———	cuetlaxtli	
<i>lienço</i> ———	Caxtillan	tilmahtli
<i>tixerás</i> ———	icltatecô	tixerás
<i>dedal</i> ———	tetal (ò)	dedal
<i>alesna</i> ———	cac	ihtzomaloni
<i>hilo de carreto</i> ———	pitzahuac	Caxtillã mecatl

Nombres de diuerfas

COLORES.

B <i>Lanco</i> ———	Iztac
<i>negro</i> ———	tlitic
<i>pardo</i> ———	nextic
<i>colorado</i> ———	chichiltic

azul

azul	————	texutic
amarillo	————	coztic
verde	————	xoxoctic
color del cielo	————	ilhucac tlapaltlachia
pintado	————	tlahcuiloltic.

Nombres de las partes del

cuero humano

C abeça	————	Tzontecontli
cabellos	————	tzontli
frente	————	ixcuaitl
ojos	————	ixtelolotli
pestañas	————	tococochia
tejas	————	ixquahmolli
orejas	————	nacaztli
narizes	————	yactli
mexillas	————	camachali
boca	————	camactli
dientes	————	tlantli
lengua	————	nenepilli
labios	————	texipalli
barba	————	tentzontli
garganta	————	cocotl

peſcueço	quechtli
pecho	yelchiquihtli
ombros	ahcolli
braços	matzotzopaztli
codos	molicpiti
muñecas	maquechtli
manos	maytl
dedos	mahpilli
vñas	iztiti
neruios	tlalhuayoti
venas	yeztalhuayoti
vientre	xillantli
ombigo	xictli
eſpaldas	cuitlapantli
coſtado	yomotlantli
tripas	cuitlaxcolli
higado	yeltepachtli
baço	tâxixtêcon
coraçon	yollohtli
pulmones	chihchiti
riñones	netloctetencâ
taderas	cuitlaxayac
nalgas	tzintamalli
muslos	metztli
rodilas	tlanquaitli

piernas	—————	metzquauhyotl
espinillas	—————	tlanitztlì
pantorrillas	—————	cotztli
touillos	—————	xoquechtlantli
pies	—————	icxiti.

Lo que comunmente suelen dezir los amos a los moços quando quieren caminar, y cargar las mulas.

Y <i>A</i> amanece	—————	Ca ye tlatahi
recojamos	—————	ma tinquin nechicoacan in
las bestias	—————	mulatin (ó) cahuyotin
miren no falte	—————	xiquittacā ahmo polihuiz
alguna mula	—————	centetl mula
ea q̄ se va haziendo	—————	ò ca ye huel ye
tarde	—————	ritlahcattilia
traed el cauallo	—————	xiquahucacā in cahuyo
echalde la silla	—————	xicxiletlalilican
curalde lamatadura	—————	xiepahtilican in ipapalax
echalde el freno	—————	xiefrenotì
no le enfreneys	—————	ayamò xiefrenotì
demos mayz	—————	matitlaolmacacan
dalde maiç	—————	xictlaolmaca

está desherrado —cuix ahmo tepozcacquê
 dad aca el aparejo—xiqualhuicacan in tepoz
 de herrar —————récactilòni (ni
 hagamos dealmorçar—ma ticchihuacã reniçalo-
 aparejemos las mu—matiquinchichihuacan in
 las mulatin
 recojase toda la ropa—ma monechico in mochi
 tilmahli
 no se oluide algo —ahmo itlà molcahuaz (li
 alcen esse tercio—xienapalocã inõ tlamamal
 ayudalde vos —————xicpalehui
 tened esso —————xicquitzquican on
 endereçad essa car—xicmelahuaquetzacan inõ
 ga tlamamalli
 agora està buena —axcan qualli
 vayan con cuydado—xiemocnitlahuitihuian
 hasta salir —————inoquixquichica tonquiça
 del pueblo —————in altepetl ihtic
 no se desaparezca—ma nen mixcauh
 alguna bestia —————ce mula ahnoço cahuyo
 no se trastorne —————ma nen moneçuillali
 alguna carga —————çe tlamamalli.

Cosas que se ofrecen pre

guntar a alguno, que se encuentra en el camino, caminando.

VEnid acá hijo—Xihuallauh nopiltzé
qual es el camino-catlehuatl inohtli
 para tal, o tal parte—in ompa hanoço nepa
 es este el camino —cuix yehuatlin inohtli
 ay otro camino— —onca occé ohtlí
 mas cerca— —ahmo cenca huehca
 ay otro camino mejor—cuixonca occé ohtli qualli
 quãto ay de aqui alla—quexquichca inic nican in
 ompa
 podremos llegar oy—hueltiliz tahçizque inaxcã
 está bueno el camino—cuix qualli icca inohtli
 quantas leguas ay—quexquich legua onca
 esta lejos de aqui—cuix ochuehca
 esta cerca de aqui—cuix ça nican
 tal, o tal cosa — —in ompa inin
 viene el rio crecido—cuix huententihuitz ina-
 toyatl
 puede se vadear — —cuix huel panólo
 por donde se vadea—campa huel ye panohuacã
 el rio — — — — —in atoyalc

esta

esta adereçada — cuix tlachichiuhli
 la puente ——— in qua uh pantli
 por dōde passastesvos. cāpaie inotipanoc tehuatl
 passastes a cauallō — cahuayopan otipanoc
 podran passar ——— huelitiz quiçazqué
 las cargas ——— in tlamamalli
 podre yo passar — huel nipanoz in nehuatl
 de suerte que bien — çaye ca qualli
 puedo passar ——— inic nipanoz
 luego no podre passar — áncá ahmo huelniquiçaz
 pues por donde yrè — a uh campa huelieniaz
 quieres me guiar — ticnequi tinechyacanaz
 enseñame el camino. xinech machtî in ohtli
 pagartelo è muy biē — nimitztlaxtlahuiliz qualli
 hazlo por amor de — ma ipampatzinoco in to **Te**
Dios ——— cuiyo Dios xicchihua
 està adereçado — cuix yecomochichih
 el camino ——— inohtlí
 como se llama ——— tleinnytoca
 este pueblo ——— in in altepetl
 como se llama ——— tleinnytoca
 aquel pueblo ——— in népacá altepetl
 ay buena comunidad. cuix qualcā in comunidad
 hallaremos comida. cuix neçiz in tlaqualli
 y mayz ——— ihuan tlaolli

por nuestro dinero—ican to tòmin

Preguntas que se fuelē ha zer a vn viandante.

DE donde vienes—Campaye tihuitz
de q̄ pueblo eres—campa mochan
quanto ha —————ye iquin
que saliste de alla—in ompa otiquitz
como está el camino—quenami inohtlí
ay malos passos—cuix ihtlacauhticà
está adereçada —————cuix tlachichiahtli
la calçada —————in aohtli
la puente——————in quauhpanthi;
adonde vas —————campa tiauh
que llevas —————tleia tichihua
cuyo es —————aquiaxca
para quien lo llevas—aquin tichuquilia
con quien estays—————aquini tiantica
llevaslo a vender —————cuix ictichuica in ticnamā
yo lo comprare —————nehuale niccohuaz (caz
Dios te guie—————ma Dios mitzmoyacani.

Cofas

Cosas que comunmente

se suelen preguntar, y pedir despues de
llegado a algun pueblo.

A Donde es — Campa ye
la comunidad—in comunidad
adonde es la casa —campa inichan
del mayordomo— in mayordono
del Alcalde — in Alcalde
del Regidor — in Regidor
lleuame allà — ompa xinechhuica
quanto quieres — quézqui ticnequi
quanto cuesta — quézqui ipatiuh
vna gallina — ce totollin
de Castilla — Caxtillan tlatlazqui
de la tierra — cihuatotollin
vn gallo — ce haexolotl
de la tierra — mexicatotollin
veys aqui tanto — izca izqui inin
assalda bien — qualli icxichuatzacan
traelda assada — tlehuacqui xiqualthuicacan
traed sal — xiqualthuica iztatl
traed chile — xiqualthuicacan chilli
traed esto — xiqualthuica in

de tortillas ———tlaxcalli parlahuac
callentes ———totonqui
de huevos ———in totoltetl
dare priessa ———ma ihciuhca
mirad que queremos-xiquittacan caye ticnequi
caminar luego ———niman tinenemizque
dormir esta noche —nican ticochizque
quãto vale vnã ane-quezqui ipatiuh in cen-
ga de mayz quahuácalli tlaolli
de frixoles ———in etl
de cebada ———in ceuada
mucho es ———-huel cenca miec
veys aqui lo que dare-nicanca in nictemacaz
traed mayz seco —xiquualhuica tlaolhuacqui
venga bien medido-maqualli icmotamachihua
yo lo quiero ver me-nehuatl niquttaznequi in-
dir quenin motamachihua
traed esto de çacate-icxiqualhuica in in çacatl
no es m. nester mas-maixquich acmo monequi
bueno està ———ca ye qualli
no quiero tanto ———ahmo cēca miec nicnequi
bujcad quiẽ me guar-xietemo aquin nechpic-
de las bestias liz inocahuayohuan
mirad que son tãtas-xiquittacan ca izquintinin
no se pierda alguna-ma nen centetl poliuh

que le tēgo de pagar—quen nictlaxtlahuiz
 lleualdes donde aya-xiquinhuica canin onca
 harta yerua———miec çacatl
 yo lo verè ———câtel niqumitiaz (mo
 si han comido, o no—ïtlà otlahquaq̄ ahnoço ah-

Palabras que comunmen-

te se dizen, en razon del tiempo.

Agora ———Axcan
 despues ———çatepan
 luego ———niman
 de aqui a vn poco ———ocachihtonca
 antes de agora ———in aya mō axcan
 oy ———cemilhuitl axcan
 ayer ———yalhua
 antiyer ———yeohuiptla
 mañana ———moztla
 despues de mañana—huiptla
 de aqui a vna hora—ipan in ce hora
 de aqui a dos horas—ipan in ome horas
 aurà vna hora ———ahço ye ce hora
 aurà dos horas ———ahço ye ome horas
 aurà vn año ———ahço ye ce xihuitl
 aurà vn mes ———ahço ye ce meztli

aurà tantos dias — ahçõ ye izquihuitl
de oy en vn año — a xcan ipan ce xihuitl
de oy en dos años — axcan ipan oc ome xihuitl

Nombres de cosas del

C A M P O,

MONTE — Quauhtlà
 cerro — tepetl
 valle ——— ixtlahuatl
 prado ——— tepétzalan
 ladera ——— tepétozcac
 arbol ——— quahuitl
 yerua ——— xihuitl
 camiao ——— ohtli
 fuente ——— ameyalli
 arroyo ——— atlahutli
 rio ——— atlahcò (ó) atoyatl
 puente ——— quauhpanitli
 cienega ——— çahçacatlà.

Palabras que se suelen de-

zir, comprando, ó vendiendo
 mercaderias.

TENEYS ——— Cuix tiepia
 tal, ó tal cosa — yehuatl inin ahnoço inon
 si tengo ——— ca nicpia
 no la tengo ——— ahmo nicpia
 quanto vale ——— quezqui ipatiuh
 esto, ó esta cosa — inin ahnoço yehuatl in
 quanto quereys ——— quezqui ticnequi
 por esto, ó por esto — ipampa inin ahnoço inon
 mucho pedis ——— micc in tiquihtlani
 quereys ——— ticnequi
 vno, dos, tres, &c — çe, ome, yei,
 enotra parte me lo dā — occeccan nech maca
 por esto que os doy — inica izqui nimitzmaca
 no está bueno esto — ahmo qualli inin
 muestrame otro me — ma xinechittiti occe achi
 jor ——— qualli
 yo te pagarè bien — qualli icnimitzixtlahuiliz
 á como vendeys ——— quen ticcui
 la vara ——— in cecen vara
 la pieça ——— in cecen pieça
 la hanega ——— in cen quahuàcalli
 de tal, ó tal cosa — in yehuatl on ahnoço inin
 quãtas varas quereys — quezqui vara ticnequi
 mirá que buena ——— xiquitta huel qualli
 es esta, ó esta — inin ahnoço inon

olandilla	————	olandilla
sinabafa	————	sinabafa
lampote, &c	————	lampòte
no lo puedo dar	————	ahuel nictemacaz
por menos	————	tlacamo ica izqui in
por lo que me days	————	in izqui an nechmaca
yo me holgara	————	ca icnipapaquizquia
poder darlo	————	in tlâhuel namechmacaz
a mi me cuesta mas	————	ca achi miec inoniemacac
veni aca	————	xihualhuian
lleualdo	————	xiquitquican
que por cierto	————	ca huelnelli
pierdo en ello	————	cequi oncan nicpolohua
quereys otra cosa	————	cuix occentlamantli anqui
		nequi
aqui tengo	————	nican nicpia
tal, o tal cosa	————	yehuatl on ahnoço inin
veysla aqui	————	xiquitta ca izca
es muy buena	————	ca cenca qualli
no la hallarás mejor	————	ahmo huel ticnextiz occc
		achi qualli
no la tengo aqui	————	ahmo nican nicpia
tengola en la possada	————	nicpia inōpa ninocallotia
alla podras yr	————	ompa huel tōnyaz
yo la traere despues	————	niqualhuicaz çanepan

podras

podrás boluer por aca—ma tihualmocuepaz in ni
 aqui la rendre —ca nican nicpiez (can

Nombres de contar.

M Edio—	centlahcotl
vno—	ce (ò) centetl
vno y medio—	ce ihuantlacó
dos—	ome
tres —	yei
quatro—	nahui
cinco —	macuilli
seys—	chichaçen
siete —	chicòme
ocho —	chicuey
nueue —	chicunahui
diez —	mahtlactli
onze—	mahtlactli óce
doze—	mahtlactli omóme
treze —	mahtlactli oméi
catorze —	mahtlactli on nahui
quinze —	caxtolli
diez y seys—	caxtolli óce
diez y siete—	caxtolli omóme
diez y ocho—	caxtolli oméi

diez

<i>diez y nuēue</i>	—	caxtollī on nahui
<i>veinte</i>	—	çempohualli
<i>veinte y vno</i>	—	çempohualli òce
<i>veinte y dos</i>	—	çempohualli omòme
<i>veinte y tres</i>	—	çempohualli omèi
<i>veinte y quatro</i>	—	çempohualli on nahui
<i>veinte y cinco</i>	—	çempohualli on mácuilli
<i>veinte y seys</i>	—	çempohualli on chicuaeen
<i>veinte y siete</i>	—	çempohualli on chicòme
<i>veinte y ocho</i>	—	çempohualli on chicuèi
<i>veinte y nueue</i>	—	çempohualli on chicunahui
<i>treinta</i>	—	çempohualli on mahtlactli
<i>treinta y vno</i>	—	çempohualli ò mahtlactli òce
<i>treinta y dos</i>	—	çempohualli on mahtlactli omòme (omèi
<i>treinta y tres</i>	—	çempohualli on mahtlactli
<i>treinta y quatro</i>	—	çempohualli on mahtlactli on
<i>treinta y cinco</i>	—	çempohualli òcaxtollī (nahui
<i>treinta y seys</i>	—	çempohualli on caxtollī òce
<i>treinta y siete</i>	—	çempohualli òcaxtollī omòme
<i>treinta y ocho</i>	—	çempohualli òcaxtollī omèy
<i>treinta y nueue</i>	—	çempohualli òcaxtollī on na-
<i>quarenta</i>	—	ompohualli (hui
<i>cinquenta</i>	—	ompohualli on matlactli
<i>sesenta</i>	—	yepohualli

<i>setenta</i>	————	ye	pohualli on matlactli
<i>ochenta</i>	————	nauh	pohualli
<i>noventa</i>	————	nauh	pohualli on matlactli
<i>Ciento</i>	————	macuil	pohualli
<i>ciēto y cincuenta</i>	————	chico	m pohualli on matlactli
<i>Doxientos</i>	————	matlac	pohualli
<i>doxientos y cin-</i>	————	mahtlac	pohualli ipan ompo-
<i>cuenta</i>		hualli on	mahtlactli
<i>Trezientos</i>	————	caxtol	pohualli
<i>quatrocientos</i>	————	çentzontli	
<i>quinientos</i>	————	çentzontli ipan	macuilpo-
		hualli	
<i>seyscientos</i>	————	çentzontli ipan	mathlacpo-
		hualli	
<i>setecientos</i>	————	çentzontli ipan	caxtolpohual-
		li	
<i>ochocientos</i>	————	ontzontli	(li
<i>nuevecientos</i>	————	ontzontli ipan	macuilpohual
<i>Mil</i>	————	ontzontli ipā	matlacpohualli
<i>dos mil</i>	————	macuiltzontli	
<i>tres mil</i>	————	chicontzontli ipā	mahtlacpo-
<i>quatro mil</i>	————	mahtlactzontli	(hualli
<i>cinco mil</i>	————	mahtlactzontli ihuan	ontzon
		tli ihuan	mahtlacpohualli
<i>seys mil</i>	————	caxtoltzontli	

<i>siete mil</i>	————	caxtoitzōtli ihuan ontzon tli ihuan mahtlacpohualli
<i>ocho mil</i>	————	çenxiquipilli
<i>nueve mil</i>	————	çenxiquipilli ihuan ontzon tli ihuan mahtlacpohualli
<i>diez mil</i>	————	çenxiquipilli ihuá macuil- pohualli tzontli.

Palabras comunes, que se

*suelen dezir para aueriguar cuya es
alguna cosa*

C*Vyo es esto* — Ac yáxca inin
es mio — ca naxca

es tuyo — cuix moáxca

es suyo — cuix yáxca

es nuestro — cuix toáxca

es vuestro — cuix amaxca

es de aquel — cuix yáxca on

es de aquellos — cuix imaxca in nepacate

es de nosotros — cuix taxca

es de vosotros — cuix amáxca

no es suyo — ahmo yaxca

no es mio — ahmo naxca

no es tuyo ———ahmo maxca
 no es de aquel—ahmo y âxca on
 no es de aquellos—ahmo y maxca in nepacâte
 no es nuestro —ahmo tâxca
 no es vuestro —ahmo amotlatqui
 no es suyo ———ahmo intlatqui
 pues cuyo es——auh aquin y âxca
 dexalda estar—xiccahuacan mayuhye
 estese aqui ——ma çan nican ye
 quedese aqui ——ma nican mocahua
 guardese aqui——ma nican mopie.

Palabras comunes , para disculparse de alguna acusacion,

YO no hize——Nehuatl ahmo inicchiuh
 esto, ó esto ——inin ahnoço inon
 es testimonio ——ca çantentlapiquiliztli
 falso ————iztlacatiliztica
 que me leuantan ——notech quitlà mia
 mis enemigos ——noyaohuan
 que me leuantan——notechcopa quihtohua
 fulano, o fulano——in yehuatl ahnoço inon
 que es ————ca huel cenca

<i>mi contrario</i>	——	noteixnamiccauh:
<i>me quiere mal</i>	——	cenca nechcocolia
<i>me aborrece</i>	——	nechtlahyelitta
<i>dessea dañarme</i>	——	nechyolihltacoznequi
<i>ponerme mal</i>	——	ahqualtiliztica nechrene:
<i>contigo</i>	——	motechcopa
<i>con la gente</i>	——	ihuan ican mochitlacatl
<i>no lo creas</i>	——	ahmo xieneltoca
<i>que es</i>	——	ca huel cenca
<i>mentiroso</i>	——	iztlacatinī
<i>embustero</i>	——	ilihuiztlacatl
<i>reboloso</i>	——	tlaixnelohuani
<i>no auia yo</i>	——	ca ahmo huel nehuatl
<i>de hazer</i>	——	nicchihuazquia
<i>dezir</i>	——	niquihtozquia
<i>tal, ó tal cosa</i>	——	inin ahnoço inon
<i>contra ti</i>	——	motechcopa
<i>contra</i>	——	ahnoço itechcopa
<i>fulano, ó fulano</i>	——	in yehuatl(ó) inon

Nombres de la gente que

habita y sirve en vna casa.

S eñor —— Teuhtli
 señora —— çihuapilli

<i>tio</i>	————	télahtzin
<i>tia</i>	————	téahuitzin
<i>sobrino</i>	————	témach
<i>sobrina</i>	————	tépilò
<i>cuñado</i>	————	té tex
<i>cuñada</i>	————	téhuépol
<i>compadre</i>	————	teòyotica motetatia
<i>comadre</i>	————	teòyotica motenantia!

Palabras de ofrecimiento

MIRAR	——	Xiquitta
<i>si as menester</i>	—	ahço itlà motech
<i>algo</i>	——	monequi
<i>ya sabes</i>	——	ye tic màti
<i>la voluntad</i>	——	in notlanéquiliz
<i>que te tengo</i>	——	in motechcopa
<i>no seas corto</i>	——	macàmo ximomamati
<i>para conmigo</i>	——	in nohuicpa
<i>siempre</i>	——	ca mochipa
<i>me hallaras</i>	——	notechpa tiquittaz
<i>para lo que</i>	——	in tlein
<i>viieres menester</i>	——	motech monequiz
<i>acudirte he</i>	——	mohuicpa nicchihuaz
<i>con todas veras</i>	——	mochiica notlanéquiliz

toda mi hacienda — móchi in notlatqui
 está a tu mandar — icca in tlein ticnequiz
 aqui estoy — — — ca nican nica
 para lo que — — — inipan tlein
 me quisieres — — — notechcopa ticnequiz
 mandar — — — tinechtequiuhitiz

Palabras de agrade-

C I M I E N T O.

(11)

Dios te lo pague — Ma Dios mitz motlaxtahui
 Dios te de salud — ma Dios mitz mochicahuili
 en mucho estimo — cenca nictlaçocàmati
 lo que — — — in tlein
 por mi hizistes — — nopampa oticchiuh
 yo lo agradezco — nictlaçocàmati
 yo lo recompensaré — ca niccnepcayotiz
 yo serviré — — — nehuatl nictequipanoz
 esta merced — — — inicotinechmoenclili
 esta buena obra — — inin quallachihualiztli
 yo la satisfare — — nehuatl niccnepcayotiz
 como es razon — — inihmonequi
 yo quedo obligado — ca né notechyetica
 a servirla — — — inic nimitztlacamatiz
 no se quando — — — ahmo nicmàti iquin huel

podre pagarte—nihuelitiz nimitztlaxtlahui
 el bien———in cenca qualli (liz
 que me hiziste—nohuicpa oticchiuh
 lo que ———in tlein
 por mi hizistes—nopampa oticchiuh

Nombres de algunos ani- males domesticos

C Aballo —Cahuayo
 yegua —çihua cahuayo (ò) yegua
 potro———cahuayo conetl (ò) potro
 bucy———quaquauhelicmicqui
 toro ———quaquahue
 vaca———çihuaquaquahue
 ternera ———quaquauhconetl
 carnero ———icheatl (ó) carnero
 oveja ———çihua ichcatl
 cordero ———ichca conetl
 chibato ———tentzone
 cabra ———çihua tentzone
 cabrito ———tentzon conetl
 puerco———pitzotl
 lechon———pitzoconetl

perro

perro	chichí
podenco	aànqui chichí
lebrél	tecuanchichí
galgo	çianquichichí
gato	miztli

Nombres de animales

que se caçan.

C ieruo	Maçatl
venado	huey maçatl
cabra montes	quauhtla tentzone
liebre	çihtli
conejo	tuchtli
puerco	pitzotl

Nombres de animales bra

uos, y dañosos.

L EON	Ocelotl
tigre	cuitlamiztli
lobo	cuetlachtli
zorra	yepatl (ò) coyotl
sierpe	tecuàn aztlacapale cohuatl
cayman	acuetzpàlia huey

Nombres de aves siluestres, y domesticas.

A <i>Guila</i>	—	—	Cuauhtli
<i>milano</i>	—	—	cuixin
<i>halcon</i>	—	—	acatlòtli
<i>cuervo</i>	—	—	cacalin
<i>aura</i>	—	—	tzópilotl
<i>garça</i>	—	—	aztatl
<i>grullia</i>	—	—	tòcuilcoyotl
<i>gurrion</i>	—	—	nòchtototl
<i>papagayo</i>	—	—	tuzanéne
<i>picara</i>	—	—	hueytzanatl
<i>paloma</i>	—	—	hailotl (ò) palomax
<i>palomino</i>	—	—	palomax tepiton
<i>codorniz</i>	—	—	çulin
<i>pauo</i>	—	—	pelòmpatox
<i>pato</i>	—	—	canauhtlí
<i>ansar</i>	—	—	tlálalacatl

Nombres de animales venenosos, y sanandijas.

C ulebra	—	Cohuatl
Chibira	—	teuhtlacoçauhcohuatl
lagarto	—	acuetzpalin
lagartija	—	cuetzpalin
alacran	—	colotl
rata	—	huey quimichin
raton	—	quimichin
hormiga	—	azcatl
chinche	—	tlaltexcan
pulga	—	tecpin
piojo	—	atemitl

Lo que comunmente se

suele preguntar, y dezir en razon de las
cosas de deuocion

Has oydo *Missá* — Cuix otiquittac in *Missá*
 vamos a oyr *Missá* — tihuiian tiquittati *Missá*
 vamos al sermón — maticcaquiti intemacheli
 as estado en el sermón — òpa oticatea inotemachtì:
 a donde has estado — campa oticatea (loc
 adonde oystes *Missá* — canòtiquittac in *Missá*
 soys mal Christiano — ahmo tiquial Christiano
 porque no vas a oyr — tleicā ahmotiauh ticcaquiz

Missã ———— *in Missã*

sermon ———— *temachtilli*

oy ———— *axcan*

mañana ———— *moztlã*

es dia de ayuno — *neçahualiz ilhuil*

ayunemos oy — *mâtitoçahuacan axcan*

Lo que se suele preguntar

y dezir a algun official, auindole mandado hazer alguna obra.

Estã hecha — *Cuix ye omochiuh*
mi obra ———— *in notlatqui (ò) in naxca*

tal, ò tal cosa ———— *inin ahnoço yehuatl*

mojtrãd mela ———— *xinechittiti*

veamosla ———— *tlãniquitta*

buena està ———— *ca qualli icca*

no està buena ———— *ahmo qualli icca*

no veys que falta ———— *ahmo tiquitta ca polihui*

tal, ò tal cosa ———— *inin ahnoço inon*

porque ———— *tléipampa*

no la acabas ———— *ayamo ticceneahua*

noves ———— *ahmo tiquitta*

q̃ me hazes falta ———— *tinech nenquixtia*

que me tengo de yr—caye niaz
 y no aguardo ———auh ahmo nicchie
 otra cosa ———occentlamantli
 sino esso ———çan inon
 acabalda luego ———niman xic cencahua
 quando quieres ———iquin tienequi
 que vèga porella ———nihuallaz nicanaquiuh
 yo boluerè aca ———nehuatl nihuallaz nican
 despues ———çatepan (ó) ocachihtonca
 a la tarde ———ye teotlac
 a la noche ———yeyohuac
 por la mañana ———quin oc yohuatzinco
 a medio dia ———nepantla tonatiuh
 no la echas a perder—ma çan nen tiquihtlaco
 con la priessa ———inin tiquiçihuca chihuaz
 ya veys ———yetiquitta
 lo que me cuesta —in yeixquich ipā nicpolohua

Demandas, y respuestas

ordinarias.

Tienes razon —Nelli intiquihtohua
 tienen razon —nelli iniquihtohua
 no tienes razon —ahmo yubca intiquitohua
 no tienen razon —ahmo yuhqui iniquihtohua

- dizes verdad* ——— neltiliztli tictenehua
dizen verdad ——— neltiliztli inquitenehua
es mentira ——— ca iztlacatiliztli
es falsedad ——— ca ahmo neltiliztli
para que dizen esso —tleican anquihtohua on
para que mienten —tleican amiztlacati
porq̄ no dizē verdad —tleipampa ahmo neltiliz-
 tli anquihtohua
porque hazes mal —tleicā ahmo qualli tichihua
mal hizistes ——— ahmo qualli oticchiuh
bien hizistes ——— qualli oticchiuh
assi ha de ser ——— ca yuhqui yez
no ha de ser assi ——— ahmo yuhqui yez
has me entendido —cuix otinehcac
quieres que sea assi —cuix tienequi yuhyez
yo lo harè ——— nehuatl noconchihuaz
quieres otra cosa —cuix tienequi occētlamātlī
dezildo agora ——— xiquihto axcan
no se te olvide ——— ahmo tiquilcahuaz
yo me acordarè dello —nehuatl niquilnamiquizon
acuerdate tu ——— xiquilnamiqui tehuatl
de lo que ——— in tlein ic
te he encargado ——— onimitznahuati
buscadme ——— xinech temoli
tal, ó tal cosa ——— yehuatl in ahnoço inon

yo te pagare——ne nimitztlaxtlahuiz
 quanto quieres——quezqui ticnequi

Para mandar hazer algo

a vn official.

Quieres hazer—Ticnequi ticchihuaz
 sabras hazer—ticmati ticchihuaz
 tal, ò tal cosa ——yehuatl in ahnoçoyuhqui
 veys aqui ——xiquitta inin
 la muestra——imachio
 la medida ——itamachiuhca
 ha de ser como esto—yuhqui yez inizeain
 del mismo tamaño—çan huel noixquich
 desta misma manera—çan huel quinenchuiliz
 ha de yr bien hecho—huelqualli ictlachihualliyez
 quanto quieres ——quezqui ticnequi
 que te he de pagar—quen nimitztlaxtlahuiz
 mucho pides——miec in tiquihlani
 yo te daré ——nehuatl nimitzmacaz
 tanto, &c ——izqui in ahnoçoiizqui
 veys aqui tanto ——oc izca izqui
 en señal ——ic nimitztohyotia
 para quando——auh iquin

los has de acabar —in tictlamiltiz
sea muy bueno —ma cenca huel qualli
vaya bien hecho —ma qualli ictlachihualli
no me hazas falta —ma çan nen tinech nēquixti
pues yo te pago —ca ye nimitz tlaxtlahuia
todo lo que quieres —in ixquich ticnequi
todo lo que me pides —in ixquich tinechitlanilia

Preguntas , que se fuelen

*bazer en razon de la mudança
 del tiempo.*

Mira que tiēpo haze -Xiquitta quentlamani in
 cahuitl (qui
mira si quiere llouer -xiquitta ahço quiahuiz ne-
aguarda vn poco —ocxicchie achihtonca
hasta que passe —oquic onquiça
el agua —————in quahuitl
la tempestad —————intemahmauhti
la nieblina —————in áyahuitl
el granizo —————in teçihuitl
que os parece —————quen anquitta
del tiempo —————in cahuitl
llouera oy —————cuix quiahuiz in axcan
mojar

mojarnos hemos —ahço tipaltizque
muy cargado está—cenca huelyecuichehua
el tiempo———-in cahuitl
muy obscuro está —huel tlayohuatica
el cielo ———-in ilhuicac
no caminemos oy —maca mo tinenemican in
 axcan

Nōbres de cosas de fuego.

Fuego ——Tletl
 candela ——tlatlatica
 leña ———-tlatlatilquauhitl
 carbon ———-tecolli
 brasa ———-tlexochtli
 ceniza ———-nextli.

Lo que se suele dezir en

razon del fuego.

Haz candela —Xitletlali
alumbread aqui-xiclahui nican
hagamos candela—ma titletlalican
llegad la candela—xiccentlali in tletl
traed lumbré ——xiqualhuica tletl
traed candela ——xiqualhuica ococantela
 callentad

nubes	—	mimixtin
nube	—	mixtli
truenos	—	tlatlatziniliztli
trueno	—	tlatlatzini
rayos	—	tlátlahuitequiliztli
rayo	—	tlahuitequiliztli
relampago	—	tlapetlaniliztli
granizo	—	teçihuitl
lluvia	—	quiahuiztli
aguazero	—	quiahuicl
nublado	—	mixtli
niebla	—	ayahuitl
niene	—	çepayahuitl
elada	—	çhuetziliztli
yelo	—	çetl
frio	—	çecuiztli
viento	—	yéecatl
viento rezio	—	yéecatl ehicahuac
toruellino	—	huey yéecatl
remolino	—	yecamalacotl
huracan	—	yécacohuatl
tiempo sereno	—	ye inomoyecmã cahuitl
tiempo caluroso	—	totonqui cahuitl
tiempo frio	—	çecuizcahuitl
tiempo lluvioso	—	tlacuechahuiliz cahuitl.

Palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa.

AQUI——Nican
 alli —— oncan on
 aculla——népa
 mas alla——ocachinépa
 mas aca —— ocachi nican
 no tanto——ahmo cenca
 afsi —— yuhqui
 en medio——nepántla
 en qualquier parte—çaçocanin on
 en ninguna parte—ahcan oncan on
 en alguna parte—caná oncan on
 donde quiera——çaçan cána
 bueno está —— qualli ícca
 dexaldo afsi —— yuhxiccahua
 allá fuera —— népa quiahuac
 aqui fuera —— nican quiahuac
 encima —— ipan
 debaxo —— tlàni
 delante —— tlàixpan

detras

de tras ————— *icámpa*
en vna parte ——— *çaçeccampa*
en dos partes ——— *óccampa*
en muchas partes — *çaçan mieccampa*
axia acá ————— *yè nican*
aqui arriba ——— *nican tlapac*
en esse mismo lugar — *çan huel oncan on*
alli arriba ——— *népa tlapac*
aqui abaxo ——— *nican tlatzintlan*
mas adentro ——— *ocachitlahtic.*

Palabras que ordinariamẽ

*te se suelen dezir en qualquier cosa que
 se dize, y pregunta.*

POR que ——— *Tlein ipampa*
porque causa — *catléhuatlipampa*
por donde ——— *cáyépa*
por aqui ——— *yè nican*
por alli ——— *yè nechca*
por aculla ——— *yè nèpa*
por qual parte — *canyépa yé*
de donde ——— *campayé*
quando ——— *iquin*

E

como

como	quénin
que	tléin
qual	catléhuatl
agora	axcan
luego	niman
donde está	campacà
haslo visto	cuix otiquittac
adonde	campa
quien	aquin
como se llama	tlein itoca
donde vive	campa motlàlia
de donde es	campa ichan
con quien	ac inahuac
quanto ha	ye quexquichea
ha mucho	cuix ye huécauh
que falta	iyepolihui
quien lo tiene	aquin quipíe
quien lo llenò	aquin oquitquic
adonde fue	campa oya
con quien	ac inahuac
quantos	quezquintin
a que parte	campa ye
quanto costò	quezqui ic omocouh
donde se véde	campa monamaca
es bueno	cuix qualli

<i>es malo</i>	—————	cuix ahmo qualli
<i>es caro</i>	—————	cuix quihuècapatlotia
<i>es varato</i>	—————	cuix ahmo çenca patió
<i>es lexos</i>	—————	cuix huéca
<i>es cerca</i>	—————	cuix ahmo hueca
<i>puedes</i>	—————	tihuelitiz
<i>quieres</i>	—————	ticnequi
<i>yràs</i>	—————	tiaz
<i>vendras</i>	—————	tihuallaz
<i>tienes</i>	—————	tiepia
<i>que buscas</i>	—————	tlein tietemohua
<i>que has menester</i>	—————	tlein motech monequi
<i>que te falta</i>	—————	tlein tiepolohua
<i>que has perdido</i>	—————	tlein itiepolò
<i>porque lloras</i>	—————	tleican tichoca
<i>porque estas triste</i>	—————	tleican titlaocoxtica
<i>porque no hablas</i>	—————	tleican ahmo titlahtohua
<i>porque no respòdes</i>	—————	tleican ahmo titlananquilia
<i>de que te ries</i>	—————	tlein icitihuetzca
<i>quien llama</i>	—————	aquin quitzotzona
<i>quien es</i>	—————	aquin on
<i>quantos son</i>	—————	quezquintin
<i>adonde fueron</i>	—————	campa oyalique
<i>quantos eran</i>	—————	quezquintin catcâ
<i>que buscan</i>	—————	tlein quitemohua

<i>adonde vas</i>	—	—	—	campa tiauh
<i>de donde vienes</i>	—	—	—	campa ye tihuallauh
<i>donde has estado</i>	—	—	—	campa oticatca
<i>quãdo has de venir</i>	—	—	—	iquin tihuallaz
<i>donde quieres yr</i>	—	—	—	campa tiaz nequi
<i>q̃ has de hazer allà</i>	—	—	—	tlein ticchiuaz ompa
<i>yo mismo</i>	—	—	—	huel nehuatl
<i>tu mismo</i>	—	—	—	huel tehuatl
<i>yo</i>	—	—	—	nehuatl
<i>tu</i>	—	—	—	tehuatl
<i>aquel</i>	—	—	—	yehuatl
<i>aquellos</i>	—	—	—	yehuantin on
<i>ellos</i>	—	—	—	yehuantin
<i>nosotros</i>	—	—	—	tehuantin
<i>vos vros</i>	—	—	—	amehuantin
<i>todos</i>	—	—	—	mochtin
<i>es vno</i>	—	—	—	ca çe
<i>son dos</i>	—	—	—	ca omentin
<i>son tres</i>	—	—	—	ca yeintin
<i>yo fuy</i>	—	—	—	nehuatl onia
<i>nosotros fuymos</i>	—	—	—	tehuantin otiaqué
<i>todos fueron</i>	—	—	—	mochtin oyahqué
<i>todos yan</i>	—	—	—	mochtin yazqué
<i>todos van</i>	—	—	—	mochtin hui
<i>yo voy hablando</i>	—	—	—	nehuatl nitlahtotih

yo hablo ————— néhuatl nitlahtohua
 yo miro ————— néhuatl nitalchie
 yo lo se ————— néhuatl niemàti
 sabeslo tu ————— cuix ticmati tehuatl
 aqui aguardo — nican nicchie
 de mi ————— notechcopa
 de ti ————— motechcopa
 de nos ————— totechcopa
 de nosotros ——— a motechcopa
 de aquellos ——— yehuantin on itechcopa
 de estos ————— yehuantin in.

Palabras que se suelen de-

zir quando se embia a llamar a alguna
 persona, o a saber del

L Lamame a Pedro—Xinechnochili in Pedro
 mira lo que haze—xiquitta tieñ quichihua
 dezilde que venga acá—xiquilhui ma nican hual.
 que aqui le aguardo—ma nican nicchie (lah
 que venga luego—ma nimã huallauh
 que es menester —ca monequi
 que le ruego—ca nictlatlahtia
 que venga acá—ma huallauh nican

M *Vr murã de mi* —Nech chicoihtohua
burlan de mi —nocatlaquetza (ó) nocama
 huiltia
tratanme mal —ahqualli icnechpolohua
hazenme agratio —nechtequipachohua
no se fian de mi —ahmo notech motlacane
han me tenido presso —onechilpihca (qui
tienenme presso —onechilpihquè
no me respetan —ahmo nechmahuiztilia
no me obedecen —ahmo nechtlacamati
no me dan mi hazièda —ahmo nechmaca motlalt
no me dan de comer —ahmo nechtlamaca (qui
no me dizen verdad —ahmo neltiliztli nechil-
engañanme —nechiztlacahuia (huia
dizen mentiras —iztlacatiliztli inquitohua
dizen mal demi —ahqualli notechpa quihto
sin raxon —çantlapictli (hua
contra toda verdad —in huel ahmo neltiliztica
contra justicia —in huel ahmo ica justicia
contra conciencia —ixnamic in neyoltlaixma-
 chiliz (liz
Dios lo ha deremediar —catel Dios qui moyectili-
los ha de castigar —quinmotlatzaquiltiliz
me ha de ayudar —nechmopalchuiliz.

Lo que comúnmente se fue

le dezir señalando el lugar donde está
alguna cosa.

V Eyslo alli	—	Xiquitta nechcacà
aculla	—	népa
mas arriba	—	achi tlacpac
mas abaxo	—	ocachi tlatzintlan
mas adelante	—	ocachi tlaixpan
mas atras	—	achi icampa
alli detras	—	nechca iteputzco
a la buelta	—	tlamalacachiuhyan
a la subula	—	ictehecohua
a la entrada	—	iccalacohua
a la baxada	—	ictemòhua
no alli	—	ahmo nechca
a estorrolado	—	ye innocentlapal
a mano izquierda	—	tópochmahuic
alli queda	—	nechca mocahua
está parado	—	çan moquetziheac
está echado	—	çan huerztoc
va andando	—	ca nenentiuh.

Palabras que comunmen-

te se suelen pronunciar; en razon de yr a
oyr Missa, y confessarse.

A Nda á la Yglesia—Xiauh in teopan
mira si ay Missa—xiquitta ahço onca Missa
pregunta si ay Missa—xitlahtlani ahço õca Mis-
pregunta quando——xitlahtlani quenmã (sa
se ha de dezir——in mihtoz
buelue presto——ihçiuhtca xihualmocuepa
aqui agnado——nican niechie
aculla me hallaràs——népa tinechittatiuh
dezid hermano——xiquihto noteyca
está aqui el padre——cuix nican moyetzica in
totatzin

ha de dezir Missa——cuix quihtoz Missa
quando la ha de dezir——quem man quihtoz
ha de ser cantada——cuix mocuicayehuaz
ha de ser Missa rezada——ahnoço tepiton Missa
a que hora la dira——quezqui hora ipãquihtoz
serà muy demañana——cuix hucl ocyohuatzinco
que fiesta es oy——tlein iylhuitzin axcan
es de guarda——cuix pielóni
ay visperas——onca in visperas

es dia de ayuno — cuix neçahualizilhuitl in
axcan

ay aqui — cuix onca nican

algun confessor — âca tcyolcuitiani

adonde està el padre — campaca in totatzin

haste confessado — cuix otimoyolcuiti

quien te confesso — aquin omitzyolcuiti

quando confessaste — iquin otimoyolcuiti

con quien — ac inahuac

que es de la cedula — catli in ineltica tlahcuilolli

Palabras que ordinariamē

te se suelen dezir pidiendo algun muchacho a sus padres para enseñarle
oficio.

Quieres entregarme — Cuix tinech macaznequi
a tu hijo — in mopiltzin

yo le enseñaré — nehuatl nicmachtiz

oficio — netlayecoiltiztli

de esto, o esto — in yehuatl (ó) inin

porque tiempo — quexquichcahuitl

me lo quieres dar — nonahuac ticcahuaz

es poco — ahmo miec

que no deprenderà — ahmo huel quimomachtiz

tan presto ————— çan ihçiuhea
 yo lo lleuarè ————— nehhuatl nic huicaz
 y estese conmigo ————— auh manotlanye
 algunos dias ————— ocquezquilhuatl
 y despues ————— aubinçatepan
 si quisieres ————— tlàtienequiz
 haremos ————— ticchiuazqué
 escritura ————— amatl (ó) escritura
 por el tiempo ————— in quexquichcahuatl
 que tu quisieres ————— tèhuatl tienequiz
 yo lo darè ————— auh nehhuatl nicmacaz
 tanto, a tanto ————— içizqui in
 cada mes ————— cecen metztica
 cada año ————— cecenxiuhtica
 y lo tratarè ————— auh nictlaçòhtlaz
 muy bien ————— cenca qualli
 como si fuera ————— iuhquim ma ahço
 mi propio hijo ————— huel nopiltzin
 tu lo veras ————— tehhuatl tiquittaz
 mirate en ello ————— huel ocxiquilna miqui
 si te està a cuento ————— intlà moyollocácopa
 que como el ————— ca intlà yehhuatl
 sea hombre de bien ————— qualli tla catl yez
 y se aplique ————— ihuan quimoyollotiz
 a la virtud ————— in qualli yectli

presto deprenderà—ihçiuhca momachtiz
 en breue tiempo—çan ahmo hueheauh
 en vn año ———çan ce xihuitl
 en año y medio ———çan ce xihuitl ihuan tlahcò
 en dos años, &c —çan ome xihuitl
 no tengas pena ———macatlé mitztequipachò,

Palabras que se fuelē dezir

en razon de reñir, o reprehender

a Vn moço.

M Al hazes ——— Ahqualli ticchihua
 porq̄ eres bellaco—tleican titlahueliloc
 porque no te en ——— tleycan ahmo timonemi
 miendas ——— lizcuepa
 quãdo has de ser bueno—iquin tiqualli tiez
 siempre ——— mochipa
 te han de reñir——— mitzahhuatinemizqué
 no tienes verguença —ahmo tipinahua
 de emborracharte——— in çammach titlàhuana
 de hurtar——— in tichtequi
 de mentir ——— in tyiyztlacati
 de ser inobediente——— in ahmo titetlacamati
 que piensas ——— tlein timomati
 ganar con esso ——— ticnextizica on

Palabras que se suelen dezir
ordinariamente para animar a alguno a que
profiga en la virtud.

Muy bien hazes—Cenea qualli ticcihua
en aprēder esso—in ticmomahtia on
mucho me huelgo —cenea ic nipahpaqui
dever te virtuoso——in nimitzitta tiqualnemi
de que seas —————inic motecha
honesto —————nemahtuiliztli
vergonçoso —————ihuan pinahuitzli
aplicado a virtud —in ticmotehtia qualli
haz siempre assi ——mochipa yuhxicchihua
y veras —————cá tiquittaz
como Dios te ayudará—inic Dios mitzpalehuiz
como Dios te hará biē—ca cēca Dios mitzmocne
seras querido———titlàçohltaloz (liliz
amado —————mitztlàçohltlazquē
y estimado ——ihuā mitzmahuiztilizquē
de la gente———mochtin tlāca
de todos ———çan mochtin
y siempre ———auh mochipa
te yrá bien———tiqualohtlatocaz

y tendras ————— ihuan ticpiez
 todo lo necessario —ixquich monequi
 toda tu vido ————— inixquichcahuitl tinemiz.

Lo que se suele dezir

alabando alguna cosa.

O Que buena —Ca huel qualli
 q̄ biẽ acabada—huel tlacencauhtli
 que perfecta —————huel tlaquixtilli
 que bien hecha —————huel yectlachihualli
 por cierto —————huelnelli
 que no se puede ———ahhuel oc mopanahuiz
 desear mas —————ic mēlehuiz ic qualli
 donde vino —————campa ohualla
 quien la hizo —————ac oquichihuh
 donde las ay —————campa oncatē
 donde la hallastes —can oanquinextihquē
 donde la hallaré —campa niextiz
 muy bien merece —ca huclitiz momacaz
 qualquier cosa —————çaçoquezqui
 quanto costò —————quezqui omomacac
 muy bien vale —————ca huel ipatiuh
 lo que costó —————in omomacac

que

que buen ganado—ca huel qualtin ichcamé
(ò) quaquahuetin

Dios lo bendiga —ma Dios quim moteochi-
huili

es buen pasto—qualli inintlaquahquayan

es buen campo—qualli ixtlahuatl

deleytoso ———tè pahpaquilti

es buena agua ———huel qualli atl

clara ———chipahuac

linda ———mahuiztic

haze muy buè tiēpo—cenca qualli icca in cahuitl

claro ———tlaneztihcac

fresco ———tlaçéçeya

templado ———çan huel yamanqui

alegre ———téyolquimà.

Palabras que ordinariamē

te se suelen dezir poniendo defeto en
alguna cosa.

Es vieja ———Yeoihçoliah

Es gastada ———ye huel ihçoltic

no vale cosa ———aocitle yparih

no es de prouecho—aocitle huel ic mochihuaz

ha mucho tiempo—ca cenca ye huechauh

que

que sirve ——— *ictlatequipanòlo*
está cansada — *ca yeociauh*
está quebrada — *ca ye otlapan*
ya no se usa — *aocmo yé huanemi*
de esta manera — *inyuhqui inin*
está podrida — *ye opatàn*
carcomida — *oquaqualoc*
arrugada — *oxolochauh*
manchada — *chiheniactic*
tuerta ——— *necuiltic*
derecha ——— *mela huac*
es tosca ——— *ilihuiztlachihualli*
es mala ——— *aocmò qualli.*

Lo que ordinariamente se

*suele dezir quando se compra, ô vende
algun cavallo.*

E *S nuevo* — *Quin yancuic*
está sano — *ahcan cocoxqui*
bueno ——— *qualli*
rezio ——— *chicahuac*
gordo ——— *tomahuac*
es fuerte ——— *cenquizecachicahuac*

<i>es ligero</i>	————	huel tlaççaní
<i>corre bien</i>	————	qualli ic motlalohua
<i>camina bien</i>	————	qualli ic nehnemi
<i>passo llano</i>	————	huel qualli ic ohtlatoca
<i>de dos en dos</i>	————	tlà ôomequetza
<i>es buen comedor</i>	————	qualli ic tlaquaní
<i>suda poco</i>	————	ahmo cenca mitioniá
<i>no se cansa</i>	————	ahmo ciahuini
<i>es garañon</i>	————	tlaquetzani
<i>maniataldo</i>	————	xicmailpi
<i>no se os vaya</i>	————	ahmo intlanyaz
<i>a las yeguas</i>	————	cihuacahuayotin
<i>es manso</i>	————	ahmo tlahueliloc
<i>es leal</i>	————	ahtlèma ic tlahueliloc
<i>no muerde</i>	————	ahmo técuá
<i>no da coz</i>	————	ahmo tételicça
<i>está enfermo</i>	————	cocoxtica
<i>resfriado</i>	————	totónca cocoxtica
<i>trafijado</i>	————	oxillan àac
<i>está flaco</i>	————	oquauhhae
<i>no puede</i>	————	aoc huel
<i>menearse</i>	————	mólinia
<i>está coxo</i>	————	cyexicocox
<i>es viejo</i>	————	chuehuetic
<i>está derrengado</i>	————	oquezcócox

no camina——aocmo huel nehnemí
no corre——ahmo huel tlacça
es ruin comedor—ahmo huel tlaquani
es floxo——huel tlatziuhqui
es lerd——tlatziuhcanehnomí
quereis trocarlo—cuix ticnequi ticpatlaz
por este——ican inin
que es peor——quipanahua ic ahmoqualli
que es mejor——yé ocachiqualli
quanto dareys—quezqui ticremacaz
mucho es——cà miec
poco es——ca ahmo miec
sea assi——ma yuhye

En razon de dar voces

de hablar, y callar.

D*Alde voces*—Xictzatzahztzili
no des voces—ahmo xitzatzahztzi
gritalde——xictzahztzili
no griteys——ahmo xitzahztzi
hablad alto——xitlaquauhtlahtó
hablad quedito——yhuiyan xitlahtó
uo os oygo——ahmo nimitzcaqui

soy sordo ———ca ninacaztatzatza
 soy mudo ———cuix tinontli
 no te entiendo —ah mo ni mitztlahtoleaquí
 hablemos ———ma titlahtocan
 conuérsemos —ma tito nonotzacan
 yo hablo ———nehhuatl nitlahtohua
 yo hablè ———nehhuatl onitlahtò
 aquel lo dixo —yehhuatl népacà oquihtó
 ellos lo dixerò —yehhuantin oquihtohquè
 nos lo diximos —tehuantin otiquihtohquè
 callamos ———ma titocahuacan
 callad vos ———ximocahua tehhuatl
 ya callan ———ye omocauhqué
 ya no hablan —aocmo tlahtohuà
 cõuiene callar —yuh monequi necahualoz
 dexadme dezir —xinechcahua ic niquihtoz
 dezid vos ———xiquihtò tehhuatl
 digan ellos ———ma yehhuantin quihtocan
 dezid que callè —xiquihto mamocahuacan
 hazeldos callar —xiquintlacahualti moca-
 huazqué

Lo que comūmente se fue

le dezir en razon de auer se vna cosa quebrado
 ò echado a perder. YO

Y o te entregué — Nehhuatl onimitzmacac
 buena y sana — qualli ahean ihtlacauhqui
 eal, ó tal cosa — inin ahnoço inon
 auexsla quebrado — auh otictlapán
 echado a perder — oticnémpolò
 está dañada — ò ihtlacauh
 no es de prouecho — aocmó huel monequiz
 no la quiero — aocmó nicnequi
 desta manera — in çan iuhquinin
 de que ha de servir — tléochuelicmochihuaz
 guardalda vos — xicpie tehhuatl
 búscadme otra — occe xinechte moli
 yo pagaré — nehhuatl niquixtlàhuaz
 la mitad — centlàcolpan
 del costo — inic tlapatiótili
 mas vale — ocachi qualli
 comprar otra — occe mocohuaz
 no ves — ahmo tiquitta
 que me importa — ca huel notechyetica
 que vaya biẽ hecha — inic qualli mochihuaz
 que diran — tlein quihtozqué
 los que la vieren — in iuhqui quittazqué
 cierto que es — huel nellica huel
 verguença vella — tépinauhri in çan iuhqui
mañana vendré — moztlanihuallaz

passando mañana, &c. — ahnoço huiptla
 y está hecha ————auh mayecomochiuh
 para entonces ————huel ihquac.

Palabras comunes, y ordi-

narias, que se suelen dezir, y preguntar, en
 razon de adereçar la comida.

Asad essa carne — Xitlehuatza inon nacatl
 assalda bien — qualli icxiotlehuatza
 no se queme — ahmo tlàtlaz
 poco a poco — yòlietzin
 depriessa — çan ihçiuhca
 laualda — xicyeepaca
 no se lava — cuix ahmo mopaca
 echalde sal — xiquiztahui
 poquita — çan tepiton
 mucha — miec
 algo mas — ocachi cequi
 no tanto — aocmo noquel ixquich
 bueno está — qualli icca
 llegalda — xicahxui
 al fuego — achí tlecó
 no tanto — ahmo cencá

desta

<i>desta manera</i>	—	—	yuhquinin
<i>esta salada</i>	—	—	cuix iztayò
<i>tiene sal?</i>	—	—	cuix quipiciztatl
<i>huele mal</i>	—	—	cuix ayaya
<i>está podrida</i>	—	—	cuix palanqui
<i>no está podrida</i>	—	—	ahmo palanqui
<i>no huele mal</i>	—	—	ahmo iyaya
<i>es fresca</i>	—	—	ca celtic
<i>de oy</i>	—	—	yê inaxcan
<i>de ayer</i>	—	—	yè in yalhua
<i>de antiayer</i>	—	—	yé in yeohuipitla
<i>poned la olla</i>	—	—	xicquetza comitl
<i>guisad</i>	—	—	xitlaqualchihchihua
<i>vna olla</i>	—	—	xictlatl ce comitl
<i>bien guisada</i>	—	—	tlayecchihchihualli
<i>está mal guisada</i>	—	—	ahmo qualli ic oticchiuh
<i>no tiene sal</i>	—	—	ahmo iztayò
<i>está cruda</i>	—	—	ayemò icuhçi
<i>está cozida</i>	—	—	yè oicuhçic
<i>no está cozida</i>	—	—	ayemò huelmocuhxitia
<i>cubrid la</i>	—	—	xitlapachò in
<i>olla</i>			comitl
<i>la caçuela</i>	—	—	in caçuela
<i>la tinaja</i>	—	—	in âcomitl
<i>el cantaro</i>	—	—	in ahpilolli

<i>traed</i>	—————	<i>xiquahuica</i>
<i>romad</i>	—————	<i>xiquimana</i>
<i>essos huenos</i>	—————	<i>inon totoltemé</i>
<i>cozeldos</i>	—————	<i>xiquimicuhxiti</i>
<i>assaldos</i>	—————	<i>xiquinhuatza</i>
<i>duros</i>	—————	<i>tehtepitziqué</i>
<i>blandos</i>	—————	<i>yahyamanqui</i>
<i>no mas</i>	—————	<i>maixquich</i>
<i>que callentes</i>	—————	<i>ca huclotòtonixqué</i>
<i>de buena manera</i>	—————	<i>çaçan achi qualli</i>
<i>donde com</i>	—————	<i>campatic</i>
<i>pravemos</i>	—————	<i>cohuazqué</i>
<i>miel</i>	—————	<i>necuhli</i>
<i>azeyte</i>	—————	<i>ye in azeyte</i>
<i>sal</i>	—————	<i>iztatl</i>
<i>vinagre</i>	—————	<i>yé in vinagre</i>
<i>agua miel</i>	—————	<i>iztac necuhli</i>
<i>vn gallo</i>	—————	<i>ce quanacà</i>
<i>vna gallina</i>	—————	<i>ce totolin tlatlazqui</i>
<i>vn pollo</i>	—————	<i>ce poyóx</i>
<i>vn queso</i>	—————	<i>centetl quexo</i>
<i>canuelas</i>	—————	<i>ococantela</i>
<i>pan</i>	—————	<i>tlaxcalli</i>
<i>chile</i>	—————	<i>chilli</i>
<i>vino</i>	—————	<i>ye in vino</i>

cuchillo — ye in *cuchillo*
plato — çoqui *plato*
salero — iztacaxetl
manteles — tilmahtli ipan tlaqualò
pañiquelos — nemapohpohualoni
cucharas — ye in *cucharas*
cuchara — ye in *cuchara*, ó *xomahtli*
candelero — ye in *candelero*
mesa — ipan tlaqualò *mesa*
silla — ipan netlalilo *silla*
banco — icpalli
cubrito — tentzonconetl
liebre — ye in çihltli
poned la mesa — xictlali ipan tlaqualoz
traed pan — xiquaholica tla xcalli
traed vino — xiquaholica vino
traed cuchillo — xiquaholica in *cuchillo*
donde está — *campa cá*
aquí estava — *ca nican ocatca*
aquí lo puse — *ca nican onictlali*
aquí lo vi — *nican oniquittac*
acullá lo vi — *nèpa oniquittac*
aquel lo tiene — ye in *nèpa cá quipie*
yo lo tengo — *nehhuatl niepie*
el lo tiene — *yehhuatl quipie*

ellos le tienen—yehhuantin quipie
 no lo tienen —ahmo quipie
 acullà està —nèpa cà
 alli està —nechca cà
 aqui està —nicancá
 veyslo aqui —xiquitta izca
 lleualdo —xic huica
 traeldo —xiquahhuica
 dexaldo —xiccahua.

Palabras que comunmen- te se suelen dezir, en razon de cantar, baylar, y cosas de plazer:

E Stan cantãdo —Cuicatimani
 han cantado —ye ocuicaquẽ
 estan contentos —pahpactimani
 tu estas contento —tehhuatl tipacticá
 de que estás contẽto —tlein ictipahpaqui
 que cantas —tlein tiquéhua
 holgaos —xipahpaquican
 tened plazer —ximoyollalican
 aquellos se —nèpacaté pahpaqui (ò)
 huelgan pahpactimani

aquellos

aquellos estan——népacate moyollalhti
 contentos——mani
 mira como dançan——xiquitta quenin mihtóia
 mira como cantan——xiquitta quenin calca
 mira como se rien——xiquitta quenin huetzca
 de que te ries——tlein icuihuetzca
 de que se rien——tlein ic huetzca
 estan riendo——huetzcatimani
 estan holgando——moyollalhti mani
 estan jugando——mâahuiltihiti mani
 estan burlando——camanalohitimani
 tu te burlas——tehhuatl ticamanalohua
 tu te ries——tehhuati tihuetzca
 tu juegas——tehhuatl timahuiltia
 aquellos juegan——yehhuantin on mahuiltia
 tu jugastes——tehhuatl otimahuilti
 no juguè——ahmo onimahuilti
 no burlo——ahmo nicamanalohua
 no me rio——ahmo nihuetzca
 aquel juega——népacà mahuiltia
 aquel se rie——nepacà huetzca
 aquel se burla——nepacà camanalohua
 aquellos juegan——nepacaté mahuiltia
 aquellos burlan——nepacaté camanalohua
 aquellos rien——nepacaté huetzca

aquellos

aquellos baylan —népacaté mihtótia
 aquellos cantan —népacaté cuicati mani
 nos burlamos —tehuantín ticamanalohua
 nos cantamos —tehuantín ticuica.

Palabras, que comunmen- te se suelen pronunciar en razon de tristeza, y llanto.

Quien llora — Aquin chòca
 porq̄ lloras —tleica tichóca
 que te han hecho —tlein omitzehihuilihqué
 de que estas triste —tlein icitlaocoxtica
 no llores —ahmo xichòca
 no estes triste —ahmo xitlaocoxtié
 aquellos lloran —népacaté choca
 porque lloran —tleican chóca
 porq̄ estan tristes —tleican tlaocoxtimani
 estan llorando —chòcatimani
 estan tristes —tlaocoxtimani
 han llorado —ochohchocaqué
 no lloran —ahmo chòca
 si lloran —qué ma ca chòca
 no estan tristes —ahmo tlaocoxtimani
 si estan

si estan tristes — *quê ma catlaocoxtimani*
no esten tristes — *ahmo xitlaocoxtiecan*
no llores mas — *aocmó xichòca.*

Palabras que comunmēte

*se suelen dezir, en razon de alguna pena
o dolor corporal.*

Q*ue te duele* — *Tlein mitzcocohuá*
donde te duele — *campa mitzcocohuá*
que tienes — *tlein tiepie*
que sientes — *tlein motech tiemati*
de que te queexas — *catlehhuatl mitzrequipa*
chohna

que te han hecho — *tlein omitz chihuilihqué*
que te lastima — *tlein mitztonehua*
donde te lastimastes — *campa otimococò*
quien te lastimò — *aquin omitzcocò*
adonde — *campa*
como — *quenin*
porque — *tleipampa*
quando — *iquin*
con que — *tlein ica*
agora — *cuix axcan*

que

Las palabras mas comunes

que se suelen repetir , acusando a alguno, ô algunos de algun delito.

Tu lo hizistes — Tehhuatl otiechiuh
 el lo hizo — yehhuatl oquichiuh
 ellos lo hizieron — yehhuantin oquichiuhque
 vosotros lo hizistes — amehuantin oanquichiuhq̃
 aquellos lo hizierõ — népacaté oquichiuhqué
 vos, y ellos lo hi — tehhuatl ihuan yehhuan.
 zistes tin oanquichiuhquè
 todos lo hizieron — mochtin oanquichiuhquè
 yo la vi — nehhuatl oniquittac
 nos lo vimos — tehhuantin otiquittaqué
 ellos lo vieron — yehhuantin otiquittaqué
 aquellos lo vieron — népacaté oquittaqué
 vosotros lo vistes — amehuantin oanquittaq̃
 aquellos si — nepacaté quéma
 essotros no — ye in occequintin ahimó
 tu si — tehhuatl quemá
 aquel no — népacà ahmo
 aquellos no — yehhuantin on ahmo
 estos si — yehhuantin in quéma
 estos no — yehhuantin in ahmo

oy lo hizistes	axcan oticchiuh
ayer lo hizistes	yalhua oticchiuh
antiayer lo hizistes	yeohuiptla oticchiuh
oy lo hizieron	axcan oquichiuhquè
ayer lo hizieron	yalhua oquichiuhquè
antiayer lo hizieron	yeohuiptla oquichiuhquè
aquel fue contigo	nèpaca monahuac oyahca
tu y aquellos	tehhuatl ihuan nèpacatè
tu solo	tehhuatl çan moçel
aquellos solos	nèpacatè çan içeltin
no puedes	ahmo tihuelitiz
negarlo	tiquiztlacatlatic
no lo pueden	ahmo huelitiz
negar	quiztlacatlaticquè
no lo niegan	ahmo quiztlacatlatic
aquel lo dize	nèpacà quihtohua
aquel lo vio	nèpacà oquittac
tu lo tienes	tehhuatl tiepie
tu lo sabes	tehuatl ticmati
aquel lo tiene	nèpacà quipie
aquel lo sabe	nèpaca quimati
el lo tiene	yehhuatl quipie
el lo sabe	yehhuatl quimati
donde està	in campa cà
donde estan	in campacatè

donde

donde fue ————— in campa oya
 quien lo lleuó ——— aquin oquihuicac
 quien lo tiene ——— aquin quipie
 quien lo vio ——— aquin oquittac
 quantos fueron ——— quezquintin yahquê
 adonde fueron ——— ca mpa oyahque
 de donde son ——— ca mpa chánehqúé
 como se llaman ——— tlein intoca
 quienes son ——— aquihqué
 quien los vio ——— aquin oquimittac
 quando sucedio ——— iquin yuhqui omochiuh
 en que parte ——— ca mpa yè
 porque lo hizieron ——— tleican oquichiuhqué
 quando lo hizieron ——— iquin oquichiuhqué
 bien te conozco ——— huel nimitziximati
 bien los conozco ——— huel niquimiximati
 bien los conocen ——— huel quimiximati
 no los conozco ——— ahmo niquimiximati
 di la verdad ——— xiquihtó melahuac
 harè que lo digas ——— huelnicchihuaz tiquihtoz
 tengo testigos ——— oncaté tlaneltilizqué
 no tengo testigos ——— ayaqué no testigohuan
 el tiene testigos ——— yehhuatl quipie testigos
 alli estava ——— nechca ocatcá
 acullà estava ——— népa ocatcá

alli lo tenia ——— *oncan quipieya*
tu lo tenias ——— *tehhuatl oticpieya*
a ti lo entregué ——— *téhhuatl onimitzmacac*
a quien lo distes ——— *aquin oticmacac*
porque lo distes ——— *tleica oticte macac*
no distes ——— *ahmò oticte macac*
si distes ——— *quéma oticte macac*
oy lo distes ——— *axcan oticte macac*
ayer lo distes ——— *yalhua oticte macac*
antiayer lo distes ——— *yeohuiptla oticte macac*
pagamelo ——— *xinechixtlahuili*
pagarlo has ——— *tiquixtlahuaz*
tu lo daras ——— *tehhuatl ticte macacaz*
aunque no quieras ——— *manel ahmo ticnequiz'*



VOCABV-

LARIO DE LAS

LENGVAS CASTELLANA,
y Mexicana, traſtrocadas, para mejor de
clarar las palabras mas comunes, y
ordinarias de diuerſas
maneras.



Mexihcatlahtolcopa

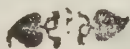
VOCABVLARIO IHVAN

Caxtillantlahtolcopa ic huel

mihtoz in quexquich tlamantli

oncà ihuan mihtohua cax-

tillancopâ tlahtolli.





Palabras, que comunmen- TE SE SUELEN DEZIR A

Vn moço quando acude de mala gana à
lo que le dizen, ò mandan.

Tlein tiepie teh ——— *Que tiene fulano*
huatl

huel yuhquimma ——— *pareceme*

inic ticà ——— *que estays*

ahmo tipactinemi ——— *descontento*

can titlaocoxticà ——— *triste*

tiqualanctinemi ——— *enojado*

tleinma ahmo tiepie ——— *que te falta*

tlein motech monequi ——— *¿ue has menester?*

tieican ahmo riquih ——— *¿porque no lo dizes?*

tohua

tieican ahmo riquih ——— *¿porque no lo pides?*

tlania

cuix ahmo moyollo ——— *no tienes gana*

caco:

cacopa in tinechtequi de servirme
 panohua
 in titequitiz —————de trabajar
 in ticchiuhaz inin —————de hazer esto
 xiquihtò —————de zildo
 nehhuatl nimitztax —————yo te pigaré
 tlahuiliz in tlein ni lo que te deuo
 mitzhuiquia
 ticnequi tiaz —————quieres irte
 ómpa mochan —————a tu casa
 ompa maltepeuh —————a tu tierra
 xinechtaxtlahuili —————pagame
 in tlein tinechhuiquia —————lo que me deues
 in tlein onimitzmacac —————lo que te he dado
 ticchihuacan cuenta —————hagamos cuenta
 cuix ahmo tíquilnamiqui —————no te acuerdas
 in tlein onimitzmacac —————lo que te he dado
 ahmo ticmati —————no sabes
 in ye ixquich ica —————quanto ha
 tinechtequipanohua —————que me has servido
 ye huel ixquichea —————tanto ha
 in yetitlatequipanohua —————que has servido
 nehhuatl nimitzhuiquia —————yo te deuo
 tehhuatl tinechhui —————tu me deues
 quilia

ahmo tlein nimitzhui	—no te deuo
quilia	
ahmo tlein tinechhui	—no me deues
quilia	
cuix timococohua	—estás enfermo?
cuix timococohticà	—estás malo?
cuix timopahtiznequi	—quieres curarte?
nehhualt nimitzpahtiz	—yo te curaré
ahmo xitequirì	—no trabajes
ahmo xonquiza	—no salgas
huel mopaltzinco	—por tu vida
xictemo occé	—que busques otro
nechtequipanóz	—que me sirua
ma huel	—que sea
itech netlacanecoz	—fiel
macamò	—que no sea
tlahueliloc	—vellaco
ahnoco tlahuanqui	—borracho
tlatzihquí	—floxo
ma qualitic tlatequipanó	—que sirua bien
nehhuatl nictlaxtlahuiz	—yo le pagaré
hael qualli	—muy bien
imtlatequipanoliz	—su trabajo
tleican tiah	—porque te vas?
tlein onimitzchihuil	—que te he hecho?

tlein omitzchihuilique — *que te han hecho*

in nican nochan — *en mi casa*

cuix ahmo qualli in — *no te pago bien?*

mitztlaxtla hua

cuix ahmo qualli titlaquà — *no comes bien?*

cuix yuhqui mma cen — *trabajas mucho?*

ca titlate quipanohua

tlein ticnequi — *que quieres?*

tlein motechmonequi — *que has menester?*

tlein maticpolohuà — *que te falta?*

ahmo qualli ticchihua — *quien te maltrata?*

ahmo nelli in tiquihto — *no dices verdad*

hua

campa tiauh — *adonde vas?*

ahmo qualli ticchihua — *con quien te vas?*

iquin ticnequi tiaz — *quando quieres yrte?*

matel ihuian xiauh — *vete enorabuena*

ahmo qualli ic titlate — *sirves mal*

quipanohua

ahmo qualli ic titlate — *no te he menester*

ahmo tlein ticmocui — *no tienes cuydado (ò)*

tlahuia *no cuydas nada*

ahmo ticmati titlate — *no sabes trabajar*

quipanoz

- ahmo ticnequi titlate —no quieres trabajar
 quipanoz
 huel titlatziuhquí —eres floxo
 ahmo timotlacuitla —eres desdichado
 huiani
 ahmo timoyocoya —no te comides
 in çanitlà ticchihuaz —de hazer alguna cosa
 in tlacamò titequiuhtilò —si no te lo mandan
 titlahtlahuana —te emborrachas
 ahmo qualli in tlein —acudes mal
 ticchihua
 ahuel ma tititlanò —eres mal mandado
 ahmo monemac —no mereces
 in tlein ticquá —lo que comes
 in tlein ticnextia —lo que ganas
 ahuel toconchihuaz —no eres bueno
 ma çan tlein —para nada
 in çan huel ahtlehúel —para ninguna cosa
 ticchihuaz

Lo que comúnmente se fue

le preguntar, y dezir en razon de diffuntos,
 y de entierros!

Aquin ipampa tla—Por quien doblan?
tziliniá

aquin omomiquili—quien murio

iquin ————— quando

tlein ic omomiquili —de que murio

tlein ica cocolitzli —de que enfermedad

aquin oquimictí —quien lo matò

tlein ipampa ————— porque?

ma Dios quimotlapo—Dios le perdone

polhuili

yalhua opeuhca —ayer enfermó

yeohuiptla opeuhca—antiayer enfermó

inicocoliz

ye omilhuitl ————— dos dias ha

ye yeilhuitl ————— tres dias ha

ye nahuilhuitl ————— quatro dias ha

ye macuililhuitl —cinco dias ha, &c.

campa quitòca ————— donde lo entierran?

quemman ————— quando?

campaye ————— en que parte

axcan ————— agora

excantèotlac ————— esta tarde

mozta ————— mañana

oc huiptla ————— essotro dia.

Lo

Lo que comunmēte se fue

le preguntar, y dezir, en rāzon de conocer vna
persona, y saber donde estā.

C Vix tiquiximati in — — Conoces a fulano?
yehhuatl

cuix otiquiximá in yehhuatl — — conocistes a fulano?

yehhuatl oquiximà — — — el le conocio

nehhuatl oniquiximá — — — yo le conoci

rehhuatl otiquiximà — — — tu lo conociste

népacà oquiximá — — — — aquel lo conocio

népacaté oquiximatqué — — aquellos lo conocierō

nehhuatl niquiximati — — — yo lo conozco

yehhuatl quiximati — — — el lo conoce

népacá quiximati — — — — aquel lo conoce

népacaté quiximati — — — aquellos lo conocen

cuix tiemati in campacà — — — sabes donde está

yehhuatl quimati in cāpa cā — — el sabe donde está

nehhuatl niemati in cāpa cā — — yo se donde está

rehhuatl tiemati in cāpa cá — — tu sabes donde está

yehhuantin quimati — — — ellos saben dōde está

in campacà

népacaté quimati ī cāpa cā — — aq̄llos sabē dōde está

rehhuātin tiemati in cam — — nosotros sabemos dō-

pacà

de está

cam

campa onihua ———à donde fue
 aquin quimati in ———quien sabe donde fue
 campa onihua
 yehhuatl quimati ———el lo sabe
 nepacà quimati ———aquel lo sabe
 yehuantin quimati ———ellos lo saben
 népacate quimati ———aquellos lo saben,
 nehhuatl nicmati ———yo lo se
 tehhuatl ticmati ———tu lo sabes
 ahmo nicmati ———no lo se
 ahmo ticmati ———no lo sabes
 ahmo quimati ———no lo saben
 ahmo huel quimarizq̄ ———no lo pueden saber
 tleican ahmo ———porque no
 tleican quema ———porque si
 iquin oya ———cuando fue?
 campa oya ———adonde fue?
 aquin inahuac oya ———con quien fue?
 yalhua oya ———ayer se fue
 axcan oya ———oy se fue
 yeohuiptla oyà ———antiayer se fue
 axcan yauh ———oy se va
 moztla yauh ———mañana se va
 oc huiptla in yaz ———essorro dia se va
 ye oyà ———ya se fue

çan iceloyá ————— fuefe solo

inahua coyá in yehuatl—fuefe con fulano

ic oyà inoconanató in—fue por tal cofa

yuhqui

quihualhuicaz centla —ha de traer tal cofa

mantli

axcan huallaz —————oy vendra

moztla huallaz —————mañana viene

oc huiptla huallaz —————effotro dia vendra

ahmo hualmocuepaz—no boluera

ahmo huallaz —————no vendra

ahmo ni quiximati —————no le conozco

ahmo oniquittac —————no le he visto

ahmo quiximati —————no lo conocen

ahmo quimati —————no faben quien es

aquin on

ma huel quima —————no lo pueden faber

tizquè

ahmo huel quixima —————no lo pueden conocer

tizqué

ahmo oquiximatquè —————no lo conocieron

ahmo oquitraqué —————no lo vieron

ayacmá oquitraqué —————no lo han visto

ahmomá oquiximatq̄ —————no lo han conocido

huel ayc

jamás

ahhuel

ahhuel quiximatizqué—no lo podran conocer
 manel quitrazqué —aunque lo vean.

Palabras que se suelen de- zir en razon de amistad.

INyehhuatl in, &c—Fulano
 huel nocniuh—es mi amigo
 huel cenca qualli ic—tiene buena vo-
 nechtlacohtla luntad
 huel no cenca nic—tengole buena vo-
 tlaçohtla luntad
 huel oquinec inno—deseòme bien
 qualyeliz
 huel nonipaquiz ini—deseole bien
 qualyeliz
 huel notechyeticà in—tengole obligacion
 nicchihuaz in tlein
 quinequiz
 huelitiz quichihuaz—tiene me obligacion
 in tlein nictlatlauhtiz
 huel qualli in yo ic—hame hecho bien
 nech palehuia
 ma Dios quimochica—Dios le de salud
 huili

qualli

qualli in ye inahuac—yo le he hecho bien
nicchihua

huel noyollocacópa in—desseo servirle
nigtequipanoznequi

huel nicpalehuiznequi—desseo ayudarle
nicchihuaz in quex —harele todo el bien

quich tlamāti qual- que yo pudiere
li nihuelitiz nocon-
chihuaz

ca nocniuh huel—es amigo verdadero
neltiliztica

cenquizeatlatl—leal

huel ihuan mahuiztio —muy honrado

huel tepalehuani —socorrido

huel nicchihuaz ipam—harè por el todo mi
pajmochi ica in quex- posible

quich nohuelitiliz

huel ni iyeniuh nel—soy su amigo ver-
tiliztica ipampa itech- dadero, porque lo
ca in qualli yectli merece

huel ni enoieniuh tiz—tengo de ser su

in quexquich ca huitl amigo hasta mo-
ninemiz ihuan oquix- rir

quichca nimiquiz

ayc onechcauh inic—no me ha dexado en

oninotoliniaya *mi necesidad*
 ca huel oncan neçi — *la qual es prueua*
 in aquin qualli ic- *de amigos*
 niuhtli
 ayc niccahuaz — *no lo dexarè*
 ayc nipolihuiz — *no le faltará*
 in mochipa cahuitl — *en ningun tiempo*
 incā ayc manel quēmā *-en ninguna ocasion*
 çan oncan niez mo — *acudirè a todas*
 chipa in quexquich *sus cosas.*
 tlamantli ipan mo-
 chihuaz

Palabras que comunmen- te se suelen dezir, a cerca de enemistad.

IN yehhuatl in — *Fulano, &c*
 huel noteixna miccauh-is *mi enemigo*
 nechtlahyellitla — *aborreceme*
 huel necheocolia — *quereme mal*
 ahyel nechitla — *no me puede ver*
 cenca nechtlaiyohuitia — *hazeme mal*
 nocā tlanonotza — *quexase de mi*

huel ye ipampa intla—*ha me destruydo*
polohua

huel quinequi in ah—*desseame mal*

qualli nopā mochiuaz

huel paquí in ihquac—*huelgase de mi*

itiâ nonerequipachol *daño*

yhuan in nonetoliniliz—*y de mi mal*

ahmo qualli nocatla—*dize mal de mi*

nonotza

ica mochi in ahmo—*contra toda razón*

qualli nelli

ahmomá tlein nicchi—*no le hago mal*

huilla

ahmomâ niccocolia—*no le desseo mal*

auh cā yehhuatl qui *y con todo esso*

chihua in ahmo qualli *me persigue*

ic nechtepoztozá

nechtlatemolia in ah—*me busca daño, y*

mo qualli yhuan nech *me deshonra.*

mahuiz polohua

Palabras que comunmête

se sueleu dezir, en razon de condenar a alguno
lo que dize, ò pide, dado, ò emprestado.

CA yeyuhqui — *Asi sera*
 in quenia quih — *como lo dize*
 tohua
 nehhuatl nicneltoca — *yo lo creo*
 yuh nicmatticá — *asi lo entiendo*
 ca ye yuhcá — *asi es*
 in yuhqui quihto — *como lo dizen*
 huá
 qualli in quihtohua — *bien dize*
 melahuac quihtohua — *tiene razon*
 melahuac in quihto — *tienen razon*
 huá
 ma im muchihua — *sea enora buena*
 nehhuatl nicchihuaz — *yo harè*
 in tlein tiquihtlani — *lo que pides*
 nehhuatl nictemacaz — *yo lo darè*
 ca nican cà — *veyslo aqui*
 xic huica — *llenaldo*
 ma xicànaquí — *venid por ello*
 xihualmocuepa xo — *belued por ello*
 conanaqui
 xihuallatitlani cona — *embiad por ello*
 naquihui
 niman — *luego*
 axcan — *oy*

mozta	—————	mañana
oc huipila	—————	essotro dia
oc quipanahuiz in mozta	—————	despues de mañana
ma hueltica xitlachie	—————	trataldo bien
ma nen tiquihtlacò	—————	nolo echeis a perder
in ihquac ye aocmo	—————	quando no sea mas
monequiz	—————	menester
xinechhualcucpili	—————	bolueldo
occeppa	—————	a traer
nicancà	—————	aqui está
xiqua anaqui	—————	venid por ella
in ye ihquac	—————	quando sea me-
monequiz	—————	nester.

Las palabras mas comunes

que se suelen responder a qualquiera
pregunta.

Q Véma	————	Si
ahmo	————	no
quéma onca	————	si ay
ahmo ayac	————	no ay
tleican ayac	————	porque no ay
quemá nicenequi	————	si quiero

ahmo

ahmo nicnequi ———no quiero
 tleicā ahmo ticnequi—porque no quieres,
 quéma nihueliti ———si puedo
 ahmo huel nihueliti —no puedo
 tleicā ahmo tihueliti—porque no puedes
 quéma nicchihuaz —si haré
 ahmo huel nicchihuaz—no haré
 quéma niaz ————si yré
 ahmo niaz ————no yré
 quéma nihuallaz ———si vendré
 ahmo nihuallaz ———no vendré
 tleican ahmo ————porque no?
 quéma nictemacaz—si daré
 ahmo nictemacaz —no daré
 quéma oyà ————si fue
 ahmo oyà ————no fue
 tleican ahmo otihuia—porque no fuistes
 nehhuatl onicchiuh —yo lo hize
 ahmo onicchiuh ———no lo hize
 quéma onicnexti ———si hallé
 ahmo onicnexti ———no hallé
 nehhuatl oniquittac —yo lo vi
 ahmo oniquittac ———no lo vi
 nehhuatl oniquihtó —yo lo dixé
 ahmo oniquihtó ———no lo dixé

quéma niepie	———	si tengo
ahmo niepie	———	no tengo
quéma onicpieya	———	si tuue
ahmo onicpieya	———	no tuue
quéma niepie	———	si tengo
ahmo niepie	———	no tengo
quéma quipie	———	si tiene
ahmo quipie	———	no tiene
quéma yehhuatl	———	si es
ahmo yehhuatl	———	no es
ca yeyuhqui	———	assi es
ahmo yuhqui	———	no es assi
ca ye in népaca	———	aquel es
ahmo ye in népaca	———	no es aquel
ye in népaca oquichiuh	———	aquel lo hizo
ahmo oquichiuh népaca	———	nolo hizo aquel.

Palabras que comunmen-
te se suelen dezir, en razon de assegurar
alguna cosa de que se teme.

AHMO ximo—No tengas miedo

mauhí

nehhuatl

nehhuatl nimitz tla — yo te aseguro
 cahualtia in tleinon de effo que
 ictimomahtia temes
 ahmomà tlein itechcâ — no ay para que
 inictimomahutiz temerlo
 ahmo huel tlein itlà — no te puede
 icmitztoliniz hazer daño
 ahmo mitzilpizquè — no te prenderan
 ahmo mitztolinizquè — no te maltrataran
 ahmo mitzahhuazquè — no te reñiran
 ahmo mitzilpiz — no te prenderà
 ahmo mitzmecahuite — no te aqotará
 quiz
 ahmo mitzahhuaz — no te reñirá
 ahmo tiquixtlahuaz — no lo pagarás
 ipampa ca ahmo tictè — porq̃ no lo debes
 huíquilia

A vno que rehuye , ò ha

miedo de llegar se a vn cavallo,
o mula.

H Velitech tahçiz — Biẽ puedes llegar
 ahmo ximomahtia — no tengas miedo
 ahmo tēcua — no muerde

ahmo tetelicça	— — — —	no da cox
huel cenca manso	— — — —	es muy manso
huel cenca mansa	— — — —	es muy mansa
ximihquani itzin	— — — —	quitate detras
tempan		
xictzitzqui chicahuac	— — — —	tenlo rezio
xiquilpi qualli	— — — —	ataldo bien
xixilehtlalili	— — — —	echalde la silla
xictlalili freno	— — — —	echalde el freno
xictlalili sudadero	— — — —	pon el sudadero
xicmacà atl	— — — —	dalde de beuer
xictlaqualtemili	— — — —	dalde de comer

Palabras que comunmen- te se suelen dezir admirandose de alguna cosa.

H uel nelli	— — — —	Es possible
huel ninomauh	— — — —	admirado estoy
tihtica	— — — —	
ahmo nicneltoca	— — — —	no lo creo
ahmo yuhnelli	— — — —	no es possible
huel nelli Dios	— — — —	valgame Dios
tleinma inin	— — — —	que será esto

ayema yuhqui ni —no he visto tal
quitta

ahmo onienelto caz—no lo creyera
quia

in tlacamò oniquit —si no lo viera
tanì

huel cenca inon —mucho es

huel cenca nino —espantado estoy
mauhtia

cuix omottac —hase visto

itlà tlamantli yuh —cosa semejante
quinin

tlein quihtoz in yeh—que dirà fulano
huatl in, &c.

intlá quitta inin —si ve esto

ahmo çã momauhtiz—espantarse ha

huel ahqualneçi —no parece bien

quinyācuic tlamantli—es cosa nueva

ayema yuhqui motta—nunca vista

çeçemilhuic ti —cada dia vemos

quitta

yayancuic tlamantli—cosas nuevas

auh inin huel cenca—pero estoy a passa

tlapanahuia

Lo que comunmente se sue

le repetir, quando se pide ayuda personal
a alguna persona presente, ò al
propio moço.

Xiccaqui tehhuatl — *Afulano*
 xinechpalehui nicā — *ayudadme aqui*
 xihualmihquani nican — *allegaos acá*
 xietzitzqui inon — — — *tened esso*
 xicahcocuí oncanon — *alçad de alli*
 ye in népa — — — — — *de aculla*
 ocachi cequi — — — — — *vn poco mas*
 ahmo ixquich — — — — — *no tanto*
 xietzitzqui yuhqui — — — — — *teneldo assi*
 xiquintzaculli — — — — — *atajad*
 nè pacaté mulatin — — — — — *aquellas mulas*
 nè pacà mula — — — — — *aquella mula*
 nè pacà cahuayo — — — — — *aquel cavallo*
 xinechhualmacà momà — *dadme la mano*
 xitlatzitzqui chicahuac — *tened fuerte*
 ahmo xicmacahua — — — — — *no la sueltes*
 xiquilpi nehcā — — — — — *atalda alli*
 népa — — — — — — — — — *acullá*
 ticahcócuican inin — — — — — *alcemos esto*

tic huicacan nechca —lleuemoslo alli
 xictlali inin —————poned esto
 itzintlan —————debaxo
 ipan(ahnoço) tlacpac—encima
 nechcà chicó —————alli aparte
 qualli icca axean —————buenoestá agora
 ma Dios mitzmochica—Dios te de salud
 huili
 ma Dios mitzmopale—Dios tehaga biẽ
 huili
 nehhuatl niqixtlahuaz—yo lo pagaré
 icximotequipanô inin—seruios de sto
 xoconana inin —————tomad esto.

Lo que comunmēte se fue

le dezir, en razon de ser vna cosa chica, ò
 grande, corta, ò larga, ancha, angosta,
 o acomodada.

A H M O huiaç ———Es corta
 ahmo cãhçi ———no alcanza
 ahmo quinenehuilia ———no llega
 çan huiaç ———es larga
 ahmo aqui ———no viene

çaçã hueltequihuiac—es demasiada larga
 ahmo qualli iccã —no está bien
 qualli iccã —————buena está
 çã huel quinenehuilia—viene justa
 çan patlahuac —————es ancha
 huel cēcã patlahuac—es muy ancha
 çan pitzaton —————es angosta
 huel pitzaton —————muy angosta
 çan tepiton —————es chica
 huel tepiton —————es muy chica
 huel cenca tepiton—es demasiada chica
 çan huey —————es grande
 huel cenca huey —————es muy grande
 huel cēcã tequihuey—es demasiada grãde
 çan qualli iccã —————viene bien
 çã huel tlanenehuilia—de buena manera
 çan qualtzin —————es mediana
 yuhquinin yez —————assi ha de ser
 qualli iccã —————está buena
 huel quinenehuilia—viene justa
 in tlatamachihualli —a la medida
 yuhquinin in qualli —assi está buena
 ma yuhmocahua —————de xese assi

Palabras que comunmete

se suelen dezir, pidiendo vna persona perdon à otra de algun yerro, o descuydo.

Xinech tlapopolhui — Perdonadme

totecuiyoc ————señor

notahtziné ————padre

noteachcauhtzinê ———hermano

nopiltziné ————hijo, &c.

ahmo çanonic piqui —no lo hizè adrede

icni notequipachohua —pesame

iniconicchiuh ———de auerlo hecho

nehuatl niquixtlahuaz —yo la pagarè

nehuatl niechihchihuaz —yo la adereçarè

nehhuatl nimitzma —yo te darè otra

caz occe

çan noqualli huel ———tan buena como essa

no yuhqui

quezqui ticnequi ———quanto quieres

quezqui oticmacac ———quanto te costò

xiquitta nicanca ———veislo aqui

occequi ticnequi ———quieres mas?

ma Dios mitzmochi —Dios te de salud

cahuili

Lo que se suele dezir à vn

moço quando le embian por algo
y se tarda.

Campa oticatcâ ——— Adonde has estado
quenin otihuehcauh — como os tardastes

tleipa mpa ——— porque

ahmo tihualmocuepa — no buelues presto de

ihçiuhcâ in campa ti. — donde te embian?

titlano

tleican titlatziuhquí ——— porque eres floxo

in ihquac ahmo tic ——— quando no hallas lo

nextia in tlein ic — que vas a buscar

tiauh tietemoz çan — buelue te a casa

xihualmocuepa in

cali

çan ihçiuhea ——— de presto

ahmo xinechchihualti — no me hagas

nicchixtoz cencâ — aguardar

ca huel tinechtequipa — que me das pena

chohuâ

tinechqualaniâ ——— me das enojo

ahmo xiechihua ——— no lo hagas

occeppa

otra vez

intlâ

Inlá ticchihuaz	— — — —	si lo hazes
nimitztlatzacuiltiz	— — — —	te castigarè
huel ipampa		por ello
ipampa çan timotla	— — — —	porque tengas
cuitlahuiz inticchi-		cuydado de ha;
huaz in tlein tite.		zer lo que te
quiuhtilò		mandan
yhuan ihçiuhca tihual	— — — —	y boluer presto
mocuepaz in cāpa itlà		quando te embian
ictititlandò		por algo.

Palabras que comun mēte

se suelen dezir, en razon de estimar, o me-
nospreciar alguna cosa.

C A Qualli	— — — —	Es buena
cencà nictlaçoh	— — — —	yo la quiero
tla nehhuatl		mucho
huel cencá nicmahuiz	— — — —	yo la estimo
tilià nehhuatl		mucho
çaçan qualtzin	— — — —	es acomodada
çan tlaeleuhcì	— — — —	es a gusto
qualli icoquichihqué	— — — —	està bien hecha
ahmomá qualli	— — — —	es mala

ahmo niequalitta — no me quadra
 ahulé ipatiuh — no vale nada
 ahmo tlayecchihualli — no está biẽ hecha
 tiehyez — para que es
 ahmo niecnequi — no la quiero
 ahmo qualli maçan — no es buena para
 tlein ic necoz nada

Palabras con que se suelen

declarar los deffectos, ó bondades de
 vn cauallo.

Q Vin yancuic — Es nueuo
 ahecan cocoxqui — està sano
 huel qualli neçi — es de buena traça
 huel qualli initohmio — es de buena color
 huel chicahuac — es fuerte
 icca tomahuac — ejiá gardo
 huel tlaççani — corre bien
 qualli ic nehne mi — camina bien
 huel totòca ic nenemi — passo llano
 tladomequetzã — de dos en dos
 qualli ic tlaçani — es gran comedor
 ahmo cenca mitònia — juda poco

ahmo

ahmo ciahuini	no se causa
ahmo tlahuelliloc	es mas
ahtle mà itlahuellilocayo	es leal
huel itech ahçizqué	bien se puede llegar
ahmo tecuà	no muere
ahmo tlaticça	no da cox
huel qualli inic in	es de buena ta:
quexquich	maño
ahmo huey	no es grande
ahmo tepiton	no es chico
çan qualzin	es mediano
ca patlahuac in	es ancho de
yelpan	pechos
ahmo itech monequi	tiene buena
çspuela	çspuela
huel qualli ini	tiene buena
cuitlatetepon	anca
huel qualli ini	tiene buena
xayac	cara
quipic qualli	tiene buenos
iniyxtelolô	ojos
huel qualli	tiene buena
iniquechtzon	clin
huel qualli ini	tiene buena
cuitlapil	cola

huel qualli	—————	tiene buenos
inizti		cascos
çan huahhuactihcac	—————	está enjuto
inixi ihuan		de pies y
imà		manos
miec ipatiuh	—————	vale mucho
ahtlé ipatiuh	—————	no vale nada
ye ohuehuetic	—————	es viejo
çan cocoxticà	—————	está enfermo
ahmo qualli icneçi	—————	es de mala traça
ahmo qualli initohtmió	—————	de mala color
oquauhhuac	—————	flaco
çan tlatziuhcanehnemì	—————	lerdo
ahmo tlaçça	—————	no corre
ahmo qualli icnehnemì	—————	no camina
çan chohcholohtiuh	—————	trota
motepotlahua	—————	trompieça
çan huetzi	—————	cae
ahmo tlacani	—————	es mal comedor
huel tlatziuhquí	—————	es floxo
ihçiuhcaçiahui	—————	se cansa luego
huel momauhtiani	—————	es rijofo
ahmo qualli techca	—————	es traydor
tequahqua	—————	muerde
tetelicça	—————	da cozes

ahhuel itech ahçizqué—no se le puede llegar

çan huehtepol———es muy grande

çan tepiton———es chico

oxillan capitzauh———trafijado

çan pitzaton ini———es angosto de pechos

yelpan

ahmo qualli ixayac———tiene mala cara

ahmo qualli inixtelolò—tiene malos ojos

ahmo qualli iquechtzō—mala clin

ahmo qualli inicui———ruin cola

tlapil

ahmo qualli inizti———malos cascos

ixixquichtepopol———malos pies,y manos

inixi ihuan imà

çan camayauh———desbocado

çan momauhtia———espantase de no

in çan tleinon nada

çaye huel ahmo qualli—tiene malos resabios

itechca

Palabras que comunmen-

te se suelen dezir nombrando

diversas cosas.

T E Peme	—	Las sierras
tepetl	—	la sierra
réme	—	las piedras
acueyome	—	los arroyos
ameyalli	—	los manantiales
macehualli	—	los indios
tezotzonque	—	los albañies
chichimé	—	los perros
còcohua	—	las culebras
mamaçà	—	los venados
tetl	—	la piedra
tetiâ	—	el pedregal
capulí	—	el cereço
capullá	—	el cereçal
xocotl	—	mançano
nopetl	—	mi estera
matlatl	—	la red
tecomatl	—	tecomate
xicalli	—	xicara
malacatl	—	uso de hilar
metlatl	—	pedra de moler
tlamamatlatl	—	las escaleras
maytl	—	las manos
nomá	—	mi mano
cueytl	—	naguas

cintlí	maçorca de mayz
tilmahtli huey	manta grande
tilmahtli tepiton	manta chica
tenextli	la cal
tetlaçohtiani	el amador
notetlaçohtlacauh	mi amador
temachtiani	el enseñador
notemachtihcauh	mi enseñador
tlacopinaloni	el molde
macehualtin	los naturales
nomacehualhuan	mis vassallos
notetzotzoncahuã	mis albañies
calli	la casa
càle	el dueño de la casa
nextli	la ceniza
tlacatl	persona
maçatl	el venado
ninotlaçohtla	yo me amo
timotlaçohtla	tu te amas
motlaçohtla	aquel se ama
titotlaçohtla	nosotros nos amamos
anmotlaçohtlà	vosotros os amays
tinechtlaçohtlà	tu me amas
nèpacà nechtlaçohtlà	aquel me ama
nimitztlaçohtlà	yo te amo

motlaçohtla	—	—	se aman
mitztlacōhtla	—	—	te aman
ninòlpia	—	—	yo me ato
ahçi	—	—	allegar
amahçi	—	—	vosotros llegays
quitta	—	—	lo ven
quimitta	—	—	lo miran
niquitta	—	—	lo veo

Lo que comunmente se

suele dezir despidiendese vna persona
de otra.

YE niauh	—	—	Ya me voy
ma Tocuiyo Dios	—	—	nuestro Señor quede
motlan mocaubtzino	—	—	contigo
occeppa nihuallaz	—	—	otra vez boluerè
nimitzhualittaquih	—	—	a verte
in ihquac nihuelitiz	—	—	quando pudiere
aoquic nimitzhualit	—	—	no te he de ver mas
taquih	—	—	
ye icçen niauh	—	—	me voy de vna vez
aocmo nimitzittaz	—	—	no te he de ver mas
ocnahçitiuh	—	—	me quiero llegar

ompa

ompa nochan ——— a mi casa
 ompa naltepeuh ——— a mi tierra
 niqumattatiuh ——— a ver
 in nohuayolque ——— a mis parientes
 ompa nechchixticate ——— que me aguardan allá
 ye ixquicheca huitl ——— ha mucho tiempo
 ahmo niqumitta ——— que no los veo
 mococohticà ——— está malo
 notahtzin ——— mi padre
 nonantzin ——— mi madre
 nopiltzin ——— mi hijo
 nonamic ——— mi muger
 nochpoch, &c ——— mi hija, &c.
 centlamantli icniauh ——— voy a cierto negocio
 huel nechtequipa ——— que me importa mu-
 chohua cenca cho
 nechnotza in, &c ——— me llama fulano, &c.
 achtlein ie nechnotza ——— no se para que me llama
 yehhuatl quimati ——— el lo sabe
 ninotequipachohtiuh ——— voy con pena
 oquic nahçiz ompa ——— hasta llegar allá

Las palabras mas comu-

nes, y ordinarias, que se suelen dezir en
diferfas cosas

I N manel titlahoz	—	Aunque hables no
ahmo mitzcaquizq̄		te oyran
manel huel mitec tic	—	aunque comas mu-
cuaz ahmo timona		cho no engordaràs
cayotiz		
intlà xihuallauh ni	—	si viniere darte he
mitztlamacaz		de comer
itlà nimizmacaz in	—	darte è alguna cosa
tlacatl xiquitò		y no digas nada
intlà yehua otihual	—	si antes viieras ve-
lani ye onimtzina		nido, ya te viera
caní in tlein tiquin-		dado lo que has pe-
tlani		dido
tleican oticmictí	—	porque le diste
auh ipampa	—	y por tanto
auh yeica	—	y por esta razon
nictiazacuiltia ipam	—	lo castigo porq̄ errò
pa in oquintlacó		esto, è esto
onihuetz	—	me cay
mahlua	—	estàn riñendo

acah.

ocahhuac	lo riñeron
nicahhua	yo lo riño
niquihtohua	yo digo
quihzoquia	quiso dezir
quihzoznequi	quiere dezir
quihrohua	dize
cochicá	está durmiendo
cochiznequi	quiere dormir
ye ococh	ya ha dormido
ye cochi	ya duerme
nicochiznequi	quiero dormir
intlà aquí nechtemoz	si alguiè me buscarè
tiquitoz ahno iznicá	diras q̄ no estoy aqui
ye nicoch	ya he dormido
niyuli	yo viuo
ninemí	yo moro
tichíchi	tu mamas
nitemachtia	yo enseño
nitlachpana	yo barro
onitlachpan	ya he barrido
ninocuepà	yo me bueluo
oninocuep	me bolui
tlappielo	guardar algo
techia	esperar
tlachia	mirar

chichic	————	cosa amarga
tlamama	————	el cargador
tlatlamá	————	el que pesca con red
nitlapa	————	estoy tiñendo
tlapahqué	————	los tintoreros
huel tona	————	haze mucha calor
otonac	————	ha hecho calor.

Lo que se suele dezir plati cando vna persona con otra.

C Enca temamauhti	Es cosa espantosa	
inic mihtohua	de dezir	
aquin oquihtó	————	quien lo dixo
quen quihtohua	————	como dixo
acyehhuantin	————	quien son
acyehhuatl	————	quien es
aquihqué	————	quien seran
tlein quihtoznequi	————	que quieren dezir
tlein quihtohua	————	que dizen
tlein quihtozqué	————	que diran
tlein tiquihtoznequi	————	que quieres dezir
tlein tiquihtohua	————	que dizes
quenin	————	como

que

quenami	de que manera
qualli intiquihtohuá	bien dizes
melahuac tiquihtohuá	dizes verdad
ye yuhqui	assi es
ahmo oniquittac	no vide de que ma;
in quenin yuhqui	nera sucedio
omochiuh	
ye nicneltochá	yo lo creo
ahmo qualli tiquihtohuâ	no dizes bien
ahmo melahuac tiquih	no es assi como tu
tohuâ	tienes propuesto
ahmo yuhnelli	no es cosa cierta
ahmo tiquitta in	no ves que yo lo
ca nechhuatl nicmati	se muy bien
in quen omochiuh	como sucedio
ompa omochiuh	sucedio
in nepa (ó) nechcâ	en tal, ò tal parte
nixpan	delante de mi

Diuerfas palabras que se

suelen ofrecer dezir, nombrando, pregun-
tando, ó baziendo algunas
cosas.

Campa

Campa cá in tlah— *Adonde está nuestro*
 tohuani? *amo?*

népacâ —————acullà está

tlacpac cá —————arriba está

tlatzintlan cá —————abaxo está

ahmo nicmati cāpacâ—*no se adonde está*

campanemi —————adonde anda

ompanemi —————allà anda

ompancâ —————allá está

ahmo ompacâ —————no está allà

auh campacâ —————pues adonde está

huelnelli ahmo nitztla—*cierto que no miento*
 cati

oniemailpi —————le atè las manos

ilpitoc —————está atada

• inin ahnoço inon—*tal, ò tal cosa*

cecni cá —————en otra parte está

aocmo izcá —————ya no está aquí

aocmo izmotlalia —————ya no viue aquí

caçan cannemi —————por ay se anda

âca âcamè —————alguno, o algunos

inoquihtohqué —————lo dixerón

inoquihtò —————lo dixo

nonóma —————yo mismo

inóma —————el mismo

tonòma	—	—	—	nosotros mismos
amonòma	—	—	—	vosotros mismos
innomma	—	—	—	ellos mismos
noçel	—	—	—	yo solo
moçel	—	—	—	tu solo
içel	—	—	—	aquel solo
toçeltin	—	—	—	nosotros solos
amoçeltin	—	—	—	vosotros solos
inçeltin	—	—	—	ellos solos
yehhuatl quimati	—	—	—	el lo sabe
ahmo nicmati	—	—	—	no lo se
ahmo quimati	—	—	—	no lo sabe
nehhuatl nicmati	—	—	—	yo lo se
népacá quimati	—	—	—	aquel lo sabe

Nombres de diuerfos

generos de cosas:

C Oztic teocuitlatl	—	—	Oro
teocuitlatl	—	—	plata
teocuitlatomin	—	—	moneda
teocuitlachiuhque	—	—	mineros
tominchiuhque	—	—	monederos

reme

remetzli	————	plomo
tepoztlí	————	hierro
tepozpitzque	——	herrerros
tepozcactihque	——	herradores
tlapopochhuiloni	——	saumedio
ictlapopochhuiló	——	saumador
tziquahuaztli	————	peyne
xopetlat	————	tabla
metlatl	————	pedra de moler
metlapilli	——	con que se muele
tilmahitli	————	manta
huehuetl	————	guitarra
coconetl	————	muñeca
tlaltepoztlí	——	açadon

Modos de numerar.

C Eppa	——	Vna vez
C oppa	——	dos vezes
expa	——	tres vezes
nauhpa	——	quatro vezes
macuilpa	——	cinco vezes
chiquaçeppa	——	seys vezes
chicoppa	——	siete vezes
chicnexpa	——	ocho vezes

chicuhnahpa — *nueve vezes*mahtlacpa — *diez vezes*

Palabras comunes , que se

*suelen dezir para aueriguar cuya es
alguna cosa*

A Cyáxca inin — *Cuyo es esto*
 ca naxca — *es mio*
 cuix moaxca — *es tuyo*
 cuix yáxca — *es suyo*
 cuix roaxca — *es nuestro*
 cuix imaxca nepacaté — *es de aquellos*
 cuix taxca — *es de nosotros*
 cuix amaxca — *es de vosotros*
 ahmo yáxca — *no es suyo*
 ahmo naxca — *no es mio*
 ahmo maxca — *no es tuyo*
 ahmo yáxca on — *no es de aquel*
 ahmo yáxca ĩnepacaté — *no es de aquellos*
 ahmo taxca — *no es nuestro*
 ahmo amotlátqui — *no es vuestro*
 ahmo intlatqui — *no es suyo*
 auh aquin y áxca — *pues cuyo es*
 xiccahuacā mayuhye — *dexalda estar*

maçan

maçan nican ye — — *estese aqui*
 ma nican mocahua — *quedese aqui*
 ma nican mopie — — *guardese aqui*

Lo que comunmente se

*suele dezir para disculparse de alguna
 acusacion,*

A Hmo onicchiuh — *Yo no hize*
 ma in ahaoco inon — *esto, ó esto*
 ca çanteotlapiquiliztli — *es testimonio*
 iztla catiliztica — — — *falso*
 notech quitlãmia — — — *que me leuantan*
 noy anhuau — — — — *mis enemigos*
 notechcopa quihto hua — *que me leuantan*
 in venhuatl in, &c — — — *fulano, o fulano*
 ca huélcenca — — — — *que es*
 noteixnamiccauh: — — — *mi contrario*
 cenca nechcocolia — — — *me quiere mal*
 nechtlaycutta — — — — *me aborrece*
 nechyolihulacoz nequi — *dessea dañarme*
 ahqualli nechtenchua — *ponerme mal*
 motechcopa — — — — *contigo*
 ihuáican mechirlacatl — *con la gente*

çihuatlaqualchihqui	cozinerá
pipiltotóntin	muchachos
çihuapipiltotónti	muchachas
tlácorí	esclavos
tetlan nenquè	siervientes

Nombres de parentela.

T Ahtli	Padre
nantli	madre
tépiltzin	hijo
téichpoch	hija
teoquichtiuh	hermano
tehueltiuh	hermana
teoquichtiuh çētlamāpā	primo
tehueltiuh çētlamanpā	prima
teeóltzin	aguero
teçihltzin	aguera
tétlahtzin	tio
tèahuitzin	tia
témach	sobrino
tépilò	sobrina
té tex	cuñado
tèhuéhpòl	cuñada
teòyotica motetahtia	compadre

teo:

teoyotica motenantia. — *comadre.*

Palabras de ofrecimiento

Xiquitta	—————	MIR A
Ahçoitlà motech	—————	si as menester
monequi	—————	algo
yeticmàti	—————	ya sabes
in notlanequiliz	—————	la voluntad
in motechcopa	—————	que te tengo
macà mo ximomamati	—————	no seas corto
in nohuícpa	—————	para conmigo
ca mochipa	—————	siempre
notechpa tiquittaz	—————	me hallaras
in tlein	—————	para lo que
motech monequiz	—————	vuieres menester
mochipa nicchihuaz	—————	acudirte he
mochi ica notlanéquiliz	—————	con todas veras
mochi innotlatqui	—————	toda mi hacienda
icca in tlein tienequiz	—————	está a tu mandar
ca nican nica	—————	aquí estoy
inipan tlein	—————	para lo que
notechcopa tienequiz	—————	me quisieres
tinechtequihtiz	—————	mandar.

Palabras de agrade- CIMIENTO.

MA Dios mitzmo — Dios te lo pague
 riaxta huili
 ma Dios mitzmochica — Dios te de salud
 huili
 cēca nictlaçohcàmati — en mucho estimo
 in clein — lo que
 nopampa oticchiuh — por mi hizistes
 nictlaçohcamattica — yo lo agradezco
 ca niccucpeayotiz — yo lo recompensaré
 nehuatl nictequipanoz — yo seruire
 inicotinechmoenlili — esta merced
 inin qualla chihualiztli — esta buena obra
 nehuatl niccucpeaiotiz — yo la satisfare
 inih monequi — como es razon
 ca notechyetica — yo quedo obligado
 inic nimitztlacamatiz — a seruir la
 ahmo nicmáti iquin — no se quando
 huel nimitzixtlahuilliz — podre pagarte
 in cenca qualli — el bien
 nohuicpa oticchiuh — que me hiziste

Nom-

Nombres de algunos ani- males domesticos

Cahuayo	— — —	Caballo
çihuacahuayo	—	yegua
cahuayo conetl	— —	potro
quaquauhelimicqui	—	buey
quaquahue	— — —	toro
çihuaquaquahue	—	vaca
quaquauhconetl	—	ternera
icheatl	— — — —	carnero
çihua ichcatl	— — —	ouaja
ichea conetl	— — —	cordero
tentzone	— — — —	chibato
çihua tentzone	— —	cabra
tentzon conetl	— —	cabrito
pitzotl	— — — —	puerco
pitzoconetl	— — —	lechon
chichí	— — — —	perro
tomahuac chichí	—	podenco
tecuanchichi	— —	lebrél
çianquichichí	— —	galgo
miztli	— — — —	gato.

Nombres de animales

que se caçan.

M Açatl ————— Cieruo
 huey maçatl — venado
 quauhtla testzone — cabra montes
 pitzotl ————— puerco
 tuchtlí ————— conejo
 çihltli ————— liebre

Nombres de animales bra

uos, y dañosos.

O çelotl ————— LEON
 cuiltlamiztli — tigre
 cuetlachtli ————— lobo
 yepatl ————— zorra
 aztlacapale cohuatl — sierpe
 huey acuetzpalin — cayman.

Nombres de aues silues-

tres, y domesticas.

CVAVHTLI ————— Aguila

cúixin	————	milano
acatlòtlí	————	halcon
càcalín	————	cuervo
tzóhpilotl	——	aura
aztatl	————	garça
tòcuilcoyotl	——	grulla
nòchtototl	——	gurrion
tuznéne	——	papagayo
hucytzanatl	——	picaza
huilotl	————	paloma
huiloconetl	——	palomino
çulin	————	codorniz
pelòmpatox	——	pauo
canauhtli	——	pato
tlálalacatl	——	ansar

Nombres de animales ve-

nenosos, y sauandijas.

C Ohuatl	————	Culebra
teuhtlacoçauhco	——	bibora
huatl	————	
acuetzpalin	————	lagarto
cuetzpalin	——	lagartija
colotl	————	alacran

huey quimichin	—	rata
azcatl	—	hormiga
tlaltexcan	—	chinche
tecpiñ	—	pulga
atemitl	—	piojo

Lo que comunmente se

suele preguntar, y dezir en razon de las
cosas de deuocion

C Vix otiquittac	Missá	—	Has oydo Missá
tiquttati	Missá	—	vamos a oyr Missá
ticcaquiti	temachtilli	—	vamos al sermon
ompa oticateca	inic ote	—	has estado en el ser-
machtiloc		—	mon
can otiquittac	Missá	—	adonde oytes Missá
ahmo tiqual	Christiano	—	soys mal Christiano
tleican ahmotiauh	tic	—	porque no vas a oyr
caquiz in	Missá	—	Missá
temachtilli		—	sermon
axcan		—	oy
moztla		—	mañana
neçahualiz	ihuitl	—	es dia de ayuno
mâtitoçahuacan		—	ayunemos oy

Lo que se suele preguntar

y dezir a algun official, auriendole mandado hazer alguna obra.

C Vix yeomochiuh. Està hecha
 in notlatqui ——— mi obra
 inin ahnoço inon ——— tal, ò tal cosa
 xinechittui ——— mostradmela
 tlàniquitta ——— veamosla
 qualli teca ——— buena està
 ahmo qualli teca ——— no està buena
 ahmo tiquitta polihui — no veys que falta
 inin ahnoço inon ——— tal, ó tal cosa
 tléipampa ——— porque
 ayemò ticcencahua — no la acabas
 ahmo tiquitta ——— no ves
 tinech nenquixtia — q̄ me hazes falta
 caye niaznequi ——— que me tēgo de yr
 auh ahmo nicchie ——— y no aguardo
 occentlamantli ——— otra cosa
 çan inon ——— sino esso
 niman xiccencahua — acabalda luego
 iquin ticnequi ——— quando quieres
 nihuallaz ——— que venga

nicanahuih —————porella
 nehuatl nihuallaz nicā-yo boluerè acā
 çatepā ó ocachihtōca—despues
 teotlac —————a la tarde
 yeyohuac —————a la noche
 quin oc yohuatzinco—por la mañanā
 nepantla tonatiuh —a medio dia
 maçānen tiquihtlacō—no la eches a perder
 inctiquiçiuhcachihua—zcon la priessa
 yetiquitra —————ya veys
 in yeixquich ipan nic—lo que me cuesta
 polohua

Demandas, y respuestas

ordinarias.

Mellahuac tiquih—Tienes razon
tohuā

melahuac īquihtohua—tienen razon

ahmo yuhqui intiquih—no tienes razon
tohua

ahmo yuhqui inquih—no tienen razon
tohua

neltiliztli tietenehua—dizes verdad

neltiliztli inquitohua—dizen verdad

ca iztlacatiliztli ———es mentira
 çan tentlapiquiliztli ———es falsedad
 tleican quihtohua on —para que dizen esso
 tleican amiztlacati ———para que mienten
 tleipampa ahmo nelti —porque no dizen
 liztli aequihtohua ———verdad
 ahmo qualli oticchiuh —mal hizistes
 qualli oticchiuh ———bien hizistes
 yuhqui yez ———assi ha de ser
 ahmo yuhqui yez ———no ha de ser assi
 cuix otinecheac ———has me entendido
 cuix tienequi yuhyez —quieres que sea assi
 nehhuatl niechihuaz —yo lo harè
 tienequi occētlamātli —quieres otra cosa
 xiquihtó axcan ———dezildo agora
 ahmo tiquilcahuaz —no se te oluide
 ne niquilnamiquiz on —yo me acordarè dello
 xiquilnamiqui tehuatl —acuerdate tu
 in tlein ic ———de lo que
 onimitznahuati ———te he encargado
 xinech temoli ———buscadme
 inin ahnoço inon ———tal, ó tal cosa
 nè nimitztlaxtlahuiz —yo te pagare
 quezqui tienequi ———quanto quieres

Para

Para mandar hazer algo

a vn official.

Ticchiuaz nequi — Quieres hazer
 ticmati ticchiuaz — sabras hazer
 inin ahnoço yuhqui — tal, ò tal cosa
 xiquitta inin ————— veys aqui
 imachio ————— la muestra
 itamachihca ————— la medida
 yuhqui yezinizeain — ha de ser como esto
 çan huel noixquich — del mismo tamaño
 çan huel quinenehuiliz — desta misma manera
 qualli ictlachihualliyez — ha de yr bien hecho
 quezqui ticnequi ————— quanto quieres
 quē nimitztlaxtlahuiz — que te he de pagar
 mtecin tiquihlàni ————— mucho pides
 nehuatl nimitzmacaz — yo te daré
 izqui in ahnoço izqui — tanto, &c
 oe izea izqui ————— veys aqui tanto
 icnimitzzóhyotia ————— en señal
 auh iquin ————— para quando
 in ticclamiltiz ————— lo has de acabar
 ma cenca huel qualli — sea muy bueno
 ma qualli ictlachihualli — vaya bien hecho

ma nen tinech nēquixti — *no me hazas falta*
 ca ye nimitztlaxtlahuia — *pues yo te pago*
 in ixquich ticnéqui. — *todo lo que quieres*
 inixquich tinechitlanilia — *todo lo que me pides*

Preguntas , que se suelen

*bazer en razon de la mudança
del tiempo.*

XIquitta quentla — *Mira que tiempo*
 mani in cahuitl — *haze*
 xiquitta ahço quia — *mira si quiere llouer*
 huiznequi
 oxicchie achih-tonca — *aguarda vn poco*
 oquic onquiça — *hasta que passe*
 in quiahuitl — *el agua*
 intemah mauhti — *la tempestad*
 ináyahuitl — *la nieblina*
 in teçihuitl — *el granizo*
 quen anquitta — *que os parece*
 in cahuitl — *del tiempo*
 cuix quiabuiz in axcan — *llouerá oy*
 ahço tipaltizque — *mojarnos hemos*
 cēca huelyecuichehua — *muy cargado está*

in cahuitl ————— el tiempo
 huel tlayohuatica ——— muy obscuro está
 in ilhuicac ————— el cielo
 macamo tinehne mi — no caminemos oy
 can in axcan

Nōbres de cosas de fuego.

TLETL ——— Fuego
 tlatlatica ——— candela
 tlatlatilquauhiti — leña
 recoli ——— carbon
 tlexochtili ——— brasa
 nextli. ——— ceniza

Lo que se suele dezir en

razon del fuego.

XXitletlali ——— Haz candela
 xiclahui nican — alumbrad aqui
 matitletlalican ——— hagamos candela
 xiccentlali in tletl — llegad la candela
 xiquahuica tletl — traed lumbré
 xiquahuica cātela — traed candela
 xicicooni in népacà — callenta a quello

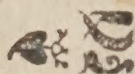
xictotonican in ——— callentad esto
 xiquitta haço tlatlatica — mira si arde
 xiquahuica tlatlatil — traed leña
 quahuatl huacqui
 xiquahuica te colli — traed carbon
 xictlapacho in tletl — tapad la lumbré
 ican nextli ——— con la ceniza
 ipampa ahmo ——— para que no se
 çehuiz ——— apague
 xocontlátice ——— enciende vna
 ococantela. ——— candela

Palabras que comunmen-
*te se suelen dezir, quando se da priessa a andar
 correr, ó aguijar a alguno.*

XInehnemi ——— Anda
 ximotlalò ——— corre
 hamo xinhnenemi — no andes
 ahmo ximotlaló — no corras
 xitotoca ——— aguija
 ximoquetza ——— parate
 ahmo xitotoca — no aguijes
 ximoquehquetztiuh — vete parando

VOCABVLARIO.

ahmo ximoquetza ———no te pares
 ahmo ximoquequetztiah—no te vayas parando
 ximoçeçehuitiah ———ve descansando
 aocmo huehca ———ya no es lexos
 ahmo ximoçehui ———no descanses
 ça nechca ———que ya no es sino alli
 nepa ———aculla.



F I N.

